



HOLZMANN MASCHINEN GmbH
Marktplatz 4 · A-4170 Haslach
Tel. +43 7289 71 562-0
info@holzmann-maschinen.at
www.holzmann-maschinen.at

Originalfassung

DE BETRIEBSANLEITUNG

Übersetzung / Translation

EN USER MANUAL

ES INSTRUCCIONES DE SERVICIO

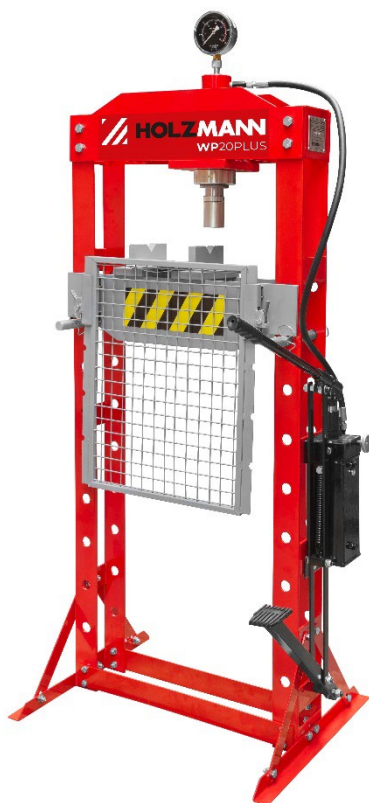
FR MODE D'EMPLOI

WERKSTATTPRESSE 20 (30) Tonnen

SHOP PRESS 20 (30) tons

PRENSA DE TALLER 20 (30) toneladas

PRESSE D'ATELIER 20 (30) tonnes



WP20PLUS | WP30PLUS



**YOUR
JOB.**

**OUR
TOOLS.**



1	INHALT / INDEX	
1	INHALT / INDEX	2
2	SICHERHEITSSYMBOLS / SAFETY SIGNS / SEÑALES DE SEGURIDAD / SYMBOLS DE SÉCURITÉ	5
3	TECHNIK / TECHNICS / TÉCNICA / TECHNIQUE	6
3.1	Komponenten / Components / Componentes / Composants	6
3.2	Technische Daten / Technical data / Datos técnicos / Données techniques.....	7
4	VORWORT (DE)	9
5	SICHERHEIT	10
5.1	Bestimmungsgemäße Verwendung	10
5.1.1	Technische Einschränkungen	10
5.1.2	Verbotene Anwendungen / Gefährliche Fehlanwendungen	10
5.2	Anforderungen an Benutzer	10
5.3	Allgemeine Sicherheitshinweise	11
5.4	Spezielle Sicherheitshinweise für diese Maschine	11
5.5	Gefahrenhinweise	11
5.5.1	Restrisiken	11
5.5.2	Gefährdungssituationen	12
6	TRANSPORT	12
7	MONTAGE	13
7.1	Vorbereitende Tätigkeiten	13
7.1.1	Lieferumfang	13
7.1.2	Anforderungen an den Aufstellort	13
7.1.3	Vorbereitung der Oberflächen	13
7.2	Zusammenbau	14
8	BETRIEB	16
8.1	Erstinbetriebnahme	16
8.2	Betriebshinweise	17
8.3	Bedienung	17
9	REINGIUNG, WARTUNG, LAGERUNG, ENTSORGUNG	19
9.1	Reinigung	19
9.2	Wartung	19
9.2.1	Wartungsplan	19
9.2.2	Hydrauliköl wechseln	19
9.3	Lagerung	20
9.4	Entsorgung	20
10	FEHLERBEHEBUNG	20
11	PREFACE (EN)	21
12	SAFETY	22
12.1	Intended use of the machine	22
12.1.1	Technical restrictions	22
12.1.2	Prohibited applications / Dangerous misuse	22
12.2	User requirements	22
12.3	General safety instructions	23
12.4	Special safety instructions for this machine	23
12.5	Hazard warnings	23
12.5.1	Residual risks	23
12.5.2	Hazardous situations	24
13	TRANSPORT	24
14	ASSEMBLY	25
14.1	Preparation	25
14.1.1	Check delivery content	25
14.1.2	Requirements for the installation site	25
14.1.3	Preparation of the surfaces	25
14.2	Assemble	26
15	OPERATION	28
15.1	Before first use	28
15.2	Operating instructions	28
15.3	Handling	29
16	CLEANING, MAINTENANCE, STORAGE, DISPOSAL	31



16.1	Cleaning	31
16.2	Maintenance	31
16.2.1	Maintenance plan	31
16.2.2	Change hydraulic oil.....	31
16.3	Storage	32
16.4	Disposal	32
17	TROUBLESHOOTING	32
18	PRÓLOGO (ES)	33
19	SEGURIDAD	34
19.1	Usó conforme a las especificaciones	34
19.1.1	Limitaciones técnicas	34
19.1.2	Aplicaciones prohibidas / aplicaciones indebidas peligrosas	34
19.2	Requisitos del usuario	34
19.3	Indicaciones generales de seguridad	35
19.4	Indicaciones especiales de seguridad para esta máquina	35
19.5	Advertencias de peligro	36
19.5.1	Riesgos residuales.....	36
19.5.2	Situaciones de peligro.....	36
20	TRANSPORTE	36
21	MONTAJE	37
21.1	Tareas preparatorias	37
21.1.1	Volumen de suministro.....	37
21.1.2	Requisitos del lugar de instalación	37
21.1.3	Preparación de las superficies	38
21.2	Ensamblaje	38
22	FUNCIONAMIENTO	40
22.1	Primera puesta en marcha	40
22.2	Instrucciones de funcionamiento	41
22.3	Manejo	41
23	LIMPIEZA, MANTENIMIENTO, ALMACENAMIENTO Y ELIMINACIÓN DE RESIDUOS	43
23.1	Limpieza	43
23.2	Mantenimiento	43
23.2.1	Plan de mantenimiento.....	43
23.2.2	Cambiar el aceite hidráulico	43
23.3	Almacenamiento	44
23.4	Eliminación de residuos	44
24	SUBSANACIÓN DE ERRORES	44
25	AVANT-PROPOS (FR)	45
26	SECURITE	46
26.1	Utilisation conforme	46
26.1.1	Restrictions techniques	46
26.1.2	Applications interdites / Mauvaises applications dangereuses.....	46
26.2	Exigences des utilisateurs	46
26.3	Consignes générales de sécurité	47
26.4	Instructions spéciales de sécurité pour cette machine	47
26.5	Mise en garde contre les dangers	47
26.5.1	Risques résiduels	47
26.5.2	Situations de danger	48
27	TRANSPORT	48
28	MONTAGE	49
28.1	Activités préparatoires	49
28.1.1	Contenu de la livraison	49
28.1.2	Exigences relatives à l'emplacement de montage	49
28.1.3	Préparation de la surface	49
28.2	Assemblage	50
29	FONCTIONNEMENT	52
29.1	Première mise en service	52
29.2	Instructions d'utilisation	53
29.3	Utilisation	53
30	NETTOYAGE, ENTRETIEN, ENTREPOSAGE, ELIMINATION	55



30.1	Nettoyage	55
30.2	Maintenance	55
30.2.1	Plan de maintenance	55
30.2.2	Vidange d'huile hydraulique.....	55
30.3	Entreposage	56
30.4	Élimination	56
31	RESOLUTION DE PANNE.....	56
32	HYDRAULIK PLAN / HYDRAULIC DIAGRAM / ESQUEMA HIDRAULICO / SCHEMA HYDRAULIQUE	57
33	ERSATZTEILE / SPARE PARTS / PIEZAS DE RECAMBIO / PIECES DE RECHANGE	57
33.1	Ersatzteilbestellung / Spare parts order / Pedido de piezas / Commande de pièces détachées	57
33.2	Explosionszeichnung / Exploded view / Vista de despiece / Vue éclatée	59
34	ZUBEHÖR / ACCESSORIES / ACCESORIOS / ACCESSOIRES	62
35	EU-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG / CE-CERTIFICATE OF CONFORMITY / DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE / DÉCLARATION DE CONFORMITÉ UE	63
36	GARANTIEERKLÄRUNG (DE)	64
37	GUARANTEE TERMS (EN)	65
38	DECLARACIÓN DE GARANTÍA (ES).....	66
39	DÉCLARATION DE GARANTIE (FR)	67
40	PRODUKTBEOBACHTUNG PRODUCT MONITORING	68



2 SICHERHEITSZEICHEN / SAFETY SIGNS / SEÑALES DE SEGURIDAD / SYMBOLES DE SÉCURITÉ

DE	SICHERHEITSZEICHEN BEDEUTUNG DER SYMBOLE	EN	SAFETY SIGNS DEFINITION OF SYMBOLS
ES	SEÑALES DE SEGURIDAD SIGNIFICADO DE LOS SÍMBOLOS	FR	SYMBOLES DE SÉCURITÉ SIGNIFICATION DES SYMBOLES



DE **CE-KONFORM:** Dieses Produkt entspricht den EU-Richtlinien.
EN **EC-CONFORM:** This product complies with the EC-directives.
ES **CONFORMIDAD CE:** Este producto cumple con las directivas de la UE.
FR **CONFORMITÉ CE :** Ce produit répond aux directives CE.

DE **BETRIEBSANLEITUNG LESEN!** Lesen Sie die Betriebs- und Wartungsanleitung Ihrer Maschine aufmerksam durch und machen Sie sich mit den Bedienelementen der Maschine gut vertraut, um die Maschine ordnungsgemäß zu bedienen und so Schäden an Mensch und Maschine vorzubeugen.

EN **READ THE MANUAL!** Read the user and maintenance carefully and get familiar with the controls in order to use the machine correctly and to avoid injuries and machine defects.
ES **¡LEER LAS INSTRUCCIONES DE SERVICIO!** Lea atentamente las instrucciones de servicio de mantenimiento de su máquina y familiarícese con los elementos de mando de la misma para manejarla correctamente y, de este modo, evitar que se produzcan daños personales y en la máquina.



FR **LIRE LE MODE D'EMPLOI !** Veuillez lire le manuel d'exploitation et de maintenance de votre machine avec assiduité en vous familiarisant bien avec les organes de commande de la machine pour l'utiliser correctement et prévenir ainsi des blessures corporelles et des dégâts sur la machine.



DE **WARNUNG!** Beachten Sie die Sicherheitssymbole! Die Nichtbeachtung der Vorschriften und Hinweise zum Einsatz der Maschine kann zu schweren Personenschäden und tödliche Gefahren mit sich bringen.

EN **ATTENTION!** Ignoring the safety signs and warnings applied on the machine as well as ignoring the security and operating instructions can cause serious injuries and even lead to death.

ES **¡ADVERTENCIA!** ¡Observe los símbolos de seguridad! El incumplimiento de las normas e indicaciones para utilizar la máquina puede dar lugar a daños personales de carácter grave y a peligros mortales.

FR **AVERTISSEMENT !** Observer les symboles de sécurité ! Le non-respect des réglementations et des consignes d'utilisation de la machine peut entraîner des blessures corporelles graves et des risques mortels.

DE Schutzausrüstung tragen!

EN Wear protective equipment!

ES ¡Use el equipo de protección!

FR Porter un équipement de protection !



DE Warnung vor Quetschgefahr der Hand zwischen den Werkzeugen einer Presse!
EN Warning of hand crushing between press brake tool!
ES ¡Advertencia de aplastamiento de la mano entre las herramientas de una prensa!
FR Avertissement de risque d'écrasement de la main entre les outils de la presse !



DE Warnung vor wegschleudernden, berstenden oder spitternden Teile!
EN Warning against thrown-off, shattering or splintering items!
ES ¡Advertencia por proyección, estallido o quiebre de piezas!
FR Avertissement de projection, d'explosion ou d'éclatement de pièces !

DE **Warnschilder und/oder Aufkleber an der Maschine, die unleserlich sind oder entfernt wurden, sind umgehend zu erneuern.**

EN **Missing or non-readable security stickers have to be replaced immediately.**

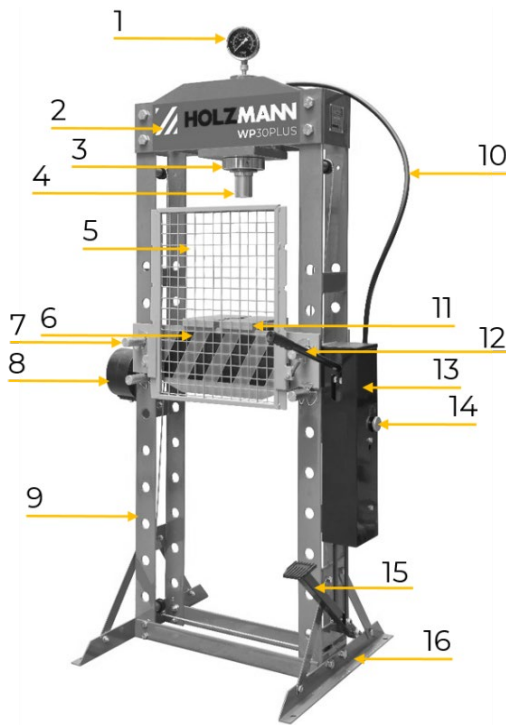
ES **¡Deben sustituirse inmediatamente los letreros de advertencia y/o las pegatinas que haya en la máquina, que se hayan vuelto ilegibles o se hayan retirado!**

FR **Les panneaux d'avertissement et/ou autocollants d'avertissement illisibles ou retirés sur la machine doivent être remplacés immédiatement !**



3 TECHNIK / TECHNICS / TÉCNICA / TECHNIQUE

3.1 Komponenten / Components / Componentes / Composants



#	Beschreibung / Description / Descripción / Description
1	Manometer / manometer / Manómetro / Manomètre
2	Oberer Querträger / upper beam / Traversa superior / Traverse supérieure
3	Druckzylinder / pressure cylinder / Cilindro de presión / Cylindre de pression
4	Druckstempel / stamp / Tampón / Tampon d'impression
5	Schutzgitter / protection guard / Rejilla protectora / Grille de protection
6	Arbeitsbett / working table / Mesa de trabajo / Bâti de travail
7	Auflagebolzen / bed frame pin / Perno de soporte / Boulon d'appui
8	Handwinde (nur WP 30PLUS) / hand winch (only WP 30PLUS) / Manivela (solo WP 30PLUS) / Treuil à main (uniquement WP 30PLUS)
9	Rahmen / frame / Bastidor / Châssis
10	Hydraulikschlauch / hydraulic hose / Manguera hidráulica / Conduite hydraulique
11	Druckplatte / workpiece support / Placa de presión / Plaque de serrage
12	Pumpenhebel / handle / Palanca de la bomba / Levier de pompe
13	Hydraulikpumpe / hydraulic pump / Bomba hidráulica / Pompe hydraulique
14	Druckventil / pressure valve / Válvula de presión / Soupape de compression
15	Fußpedal Hydraulikpumpe / foot pedal hydraulic pump / Pedal bomba hidráulica / Pédale de la pompe hydraulique
16	Standfüße / base support / Patas / Pieds de support

**3.2 Technische Daten / Technical data / Datos técnicos / Données techniques**

Spezifikation / Specification / Especificación / Spécifications	WP20PLUS	WP30PLUS
Zylinderhub / cylinder stroke / Carrera del cilindro / Course du cylindre	145 mm	160 mm
Bettbreite / bed width / Anchura de la bancada / Largeur du banc	540 mm	540 mm
Arbeitsbereich / working range / Área de trabajo / Plage de fonctionnement	58 – 1018 mm	166 – 1126 mm
Druckplatte / workpiecesupport / Placa de presión / Plaque de serrage	180 x 90 x 18 mm	235 x 120 x 25 mm
Druckstempel / stamp / Tampón / Tampon d'impression	Ø 53,2 mm	Ø 58,5 mm
max. Arbeitsdruck Hydraulik / max. working pressure / Presión máx. de trabajo sistema hidráulico / Pression de travail hydraulique max.	690 bar (69 Mpa)	670 bar (67 Mpa)
Gesamtdruckkraft / pressure performance / Fuerza total de compresión / Force totale de compression	20 t	30 t
Menge Hydrauliköl / amount of hydraulic oil / Cantidad de aceite hidráulico / Quantité d'huile hydraulique	0,41 l	0,70 l
empfohlenes Hydrauliköl / recommended hydraulic oil / fluido hidráulico recomendado / huile hydraulique recommandée	HLP 46	HLP 46
Maschinenmaße (LxBxH) / machine dimensions (LxWxH) / Dimensiones de la máquina (LxAxH) / Dimensions de la machine (LxlxH)	760x600x1663 mm	780x750x1838 mm
Verpackungsmaße (LxBxH) / packaging dimensions (LxWxH) / Dimensiones del embalaje (LxAxH) / Dimensions d'emballage (LxlxH)	I: 1610x270x285 mm II: 640x590x20 mm	I: 1800x335x295 mm II: 640x590x20 mm
Gewicht Brutto / weight gross / Peso bruto / Poids brute	113 kg	185 kg
Gewicht Netto / weight net / Peso neto / Poids net	102 kg	170 kg
Schalldruckpegel L_{PA} / sound pressure level L_{PA} / Nivel de presión sonora L_{PA} / Niveau de pression acoustique L_{PA}	< 70 dB(A)	< 70 dB(A)

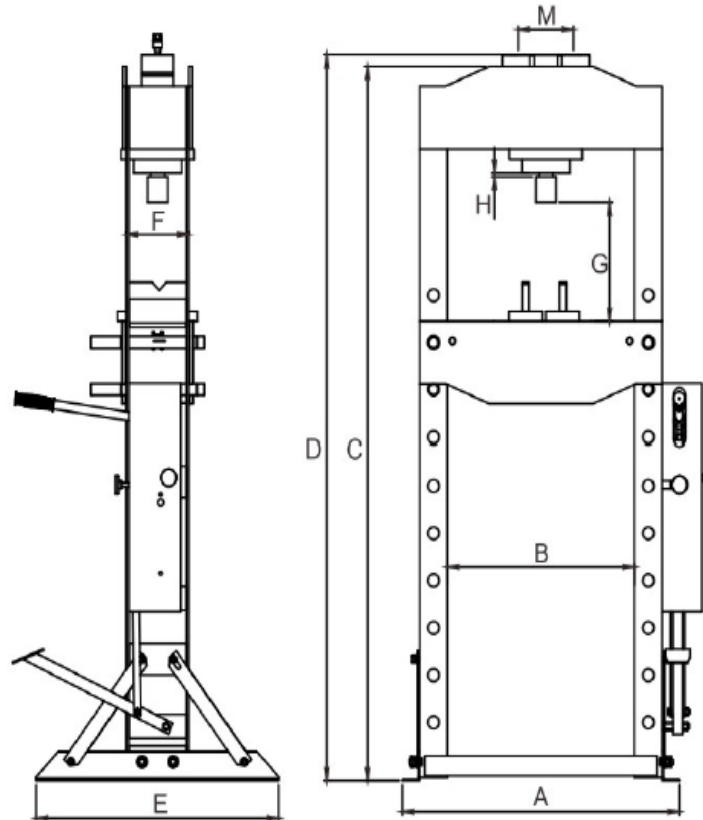
(DE) Hinweis Geräuschangaben: Die angegebenen Werte sind Emissionswerte und müssen damit nicht zugleich auch sichere Arbeitsplatzwerte darstellen. Obwohl es eine Korrelation zwischen Emissions- und Immissionspegeln gibt, kann daraus nicht zuverlässig abgeleitet werden, ob zusätzliche Vorsichtsmaßnahmen notwendig sind oder nicht. Faktoren, welche den am Arbeitsplatz tatsächlich vorhandenen Immissionspegel beeinflussen, beinhalten die Eigenart des Arbeitsraumes und andere Geräuschquellen, d. h. die Zahl der Maschinen und anderer benachbarter Arbeitsvorgänge. Die zulässigen Arbeitsplatzwerte können ebenso von Land zu Land variieren. Diese Information soll jedoch den Anwender befähigen, eine bessere Abschätzung von Gefährdung und Risiko vorzunehmen.

(EN) Notice noise emission: The values given are emission values and therefore do not have to represent safe workplace values at the same time. Although there is a correlation between emission and immission levels, it cannot be reliably deduced whether additional precautions are necessary or not. Factors influencing the actual immission level at the workplace include the nature of the workspace and other noise sources, i.e. the number of machines and other adjacent operations. The permissible workplace values may also vary from country to country. However, this information should enable the user to make a better assessment of hazard and risk.

(ES) Aviso sobre los valores de ruido: Los valores indicados son valores de emisión y, por lo tanto, no representan necesariamente al mismo tiempo valores seguros en el lugar de trabajo. Aunque hay una correlación entre los niveles de emisión y los de inmisión, no se puede deducir con certeza si es necesario adoptar medidas de precaución adicionales o no. Entre los factores que influyen en el nivel de inmisión real en el lugar de trabajo, se encuentran la naturaleza del espacio de trabajo y otras fuentes de ruido, es decir, el número de máquinas y otros procesos de trabajo adyacentes. Asimismo, los valores admisibles en el lugar de trabajo pueden variar de un país a otro. No obstante, esta información debe capacitar al usuario a evaluar mejor los peligros y los riesgos.



(FR) Avis Données sur le bruit : Les valeurs indiquées sont des valeurs d'émission et ne représentent donc pas nécessairement des valeurs de sécurité sur le lieu de travail. Bien qu'il existe une corrélation entre les niveaux d'émission et d'immission, il est impossible de déduire de manière fiable si des mesures de précaution supplémentaires sont nécessaires ou non. Les facteurs influençant le niveau d'immission réellement présent sur le lieu de travail comprennent les caractéristiques de la salle de travail et d'autres sources de bruit, c'est-à-dire le nombre de machines et d'autres processus de travail adjacents. Les valeurs autorisées sur le lieu de travail peuvent également varier d'un pays à l'autre. Toutefois, ces informations devraient permettre à l'utilisateur de mieux évaluer le danger et le risque.



Modell / Modelo / Modèle	Produktmaße / Dimension (mm) / Medidas del producto / Dimensions du produit								
	A	B	C	D	E	F	G	H(Hub) H (Stroke) H(carrera) H(course)	M
WP20PLUS	760	540	1612	1663	600	140	58-1018	145	180
WP30PLUS	780	540	1808	1838	750	180	166-1126	160	200



4 VORWORT (DE)

Sehr geehrter Kunde!

Diese Betriebsanleitung enthält Informationen und wichtige Hinweise zur Inbetriebnahme und Handhabung der WERKSTATTPRESSE 20 Tonnen WP20PLUS und WERKSTATTPRESSE 30 Tonnen WP30PLUS, nachfolgend als „Maschine“ in diesem Dokument bezeichnet.



Die Betriebsanleitung ist Bestandteil der Maschine und darf nicht entfernt werden. Bewahren Sie sie für spätere Zwecke an einem geeigneten, für Nutzer (Betreiber) leicht zugänglichen Ort auf und legen Sie sie der Maschine bei, wenn sie an Dritte weitergegeben wird!

Bitte beachten Sie die Sicherheitshinweise!

Halten Sie sich an die Sicherheits- und Gefahrenhinweise. Missachtung kann zu ernststen Verletzungen führen.

Durch die ständige Weiterentwicklung unserer Produkte können Abbildungen und Inhalte geringfügig abweichen. Sollten Sie Fehler feststellen, informieren Sie uns bitte.

Technische Änderungen vorbehalten!

Kontrollieren Sie die Ware nach Erhalt unverzüglich und vermerken Sie etwaige Beanstandungen bei der Übernahme durch den Zusteller auf dem Frachtbrief!

Transportschäden sind innerhalb von 24 Stunden separat bei uns zu melden.

Für nicht vermerkte Transportschäden kann HOLZMANN MASCHINEN GmbH keine Gewährleistung übernehmen.

Urheberrecht

© 2022

Diese Dokumentation ist urheberrechtlich geschützt. Alle Rechte bleiben vorbehalten! Insbesondere der Nachdruck, die Übersetzung und die Entnahme von Fotos und Abbildungen werden gerichtlich verfolgt.

Als Gerichtsstand gilt das Landesgericht Linz oder das für 4170 Haslach zuständige Gericht als vereinbart.

Kundendienstadresse

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0
info@holzmann-maschinen.at



5 SICHERHEIT

Dieser Abschnitt enthält Informationen und wichtige Hinweise zur sicheren Inbetriebnahme und Handhabung der Maschine.



Zu Ihrer Sicherheit lesen Sie diese Betriebsanleitung vor Inbetriebnahme aufmerksam durch. Das ermöglicht Ihnen den sicheren Umgang mit der Maschine, und Sie beugen damit Missverständnissen sowie Personen- und Sachschäden vor. Beachten Sie außerdem die an der Maschine verwendeten Symbole und Piktogramme sowie die Sicherheits- und Gefahrenhinweise!

5.1 Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Maschine ist ausschließlich für folgende Tätigkeiten bestimmt:

Ein- bzw. Auspressen von Kugellagern, Lagerbüchsen, Bolzen und für Richt- und Biegearbeiten, innerhalb der technischen Grenzen.

HINWEIS



HOLZMANN MASCHINEN GmbH übernimmt keine Verantwortung oder Gewährleistung für eine andere oder darüber hinausgehende Verwendung und daraus resultierende Sach- oder Personenschäden.

5.1.1 Technische Einschränkungen

Die Maschine ist für den Einsatz unter folgenden Bedingungen bestimmt:

Relative Feuchtigkeit	max. 70 %
Temperatur (Betrieb)	+10 °C bis +40 °C
Temperatur (Lagerung, Transport)	-25 °C bis +55 °C

5.1.2 Verbotene Anwendungen / Gefährliche Fehlanwendungen

- Betreiben der Maschine im Freien.
- Betreiben der Maschine ohne adäquate körperliche und geistige Eignung.
- Betreiben der Maschine ohne Kenntnis der Betriebsanleitung.
- Ändern der Maschinenkonstruktion.
- Betreiben der Maschine außerhalb der in dieser Anleitung angegebenen technischen Grenzen.
- Betreiben der Maschine an Gegenständen, welche während des Pressvorgangs brechen (z.B. Hohlkörper) oder herausgeschleudert (z.B. Feder) werden könnten.
- Entfernen der an der Maschine angebrachten Sicherheitskennzeichnungen.
- Verändern, Umgehen oder außer Kraft setzen der Sicherheitseinrichtungen der Maschine.

Die nicht bestimmungsgemäße Verwendung bzw. die Missachtung der in dieser Anleitung dargelegten Ausführungen und Hinweise hat das Erlöschen sämtlicher Gewährleistungs- und Schadenersatzansprüche gegenüber der HOLZMANN MASCHINEN GmbH zur Folge.

5.2 Anforderungen an Benutzer

Die Maschine ist für die Bedienung durch eine Person ausgelegt. Voraussetzungen für das Bedienen der Maschine sind die körperliche und geistige Eignung sowie Kenntnis und Verständnis der Betriebsanleitung. Personen, die aufgrund ihrer physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten, ihrer Unerfahrenheit oder ihrer Unkenntnis nicht in der Lage sind, die Maschine sicher bedienen, dürfen die Maschine nicht ohne Aufsicht oder Anweisung durch eine verantwortliche Person benutzen.

Bitte beachten Sie, dass örtlich geltende Gesetze und Bestimmungen das Mindestalter des Bedieners festlegen und die Verwendung dieser Maschine einschränken können!

Legen Sie Ihre persönliche Schutzausrüstung vor dem Arbeiten an der Maschine an.



5.3 Allgemeine Sicherheitshinweise

Zur Vermeidung von Fehlfunktionen, Schäden und gesundheitlichen Beeinträchtigungen sind bei Arbeiten mit der Maschine neben den allgemeinen Regeln für sicheres Arbeiten folgende Punkte zu berücksichtigen:

- Kontrollieren Sie die Maschine vor Inbetriebnahme auf Vollständigkeit und Funktion. Benutzen Sie die Maschine nur dann, wenn die für die Bearbeitung erforderlichen trennenden Schutzeinrichtungen und andere nicht trennende Schutzeinrichtungen angebracht sind.
- Achten Sie darauf, dass sich die Schutzeinrichtungen in gutem Betriebszustand befinden und richtig gewartet sind.
- Wählen Sie als Aufstellort einen ebenen, erschütterungsfreien Untergrund.
- Verankern Sie die Maschine am Boden, um einen sicheren Stand der Maschinen zu ermöglichen und ein etwaiges Abheben oder Umfallen der Maschine beim Pressen zu verhindern.
- Sorgen Sie für ausreichend Platz rund um die Maschine.
- Sorgen Sie für ausreichende Lichtverhältnisse am Arbeitsplatz, um stroboskopische Effekte zu vermeiden.
- Achten Sie auf ein sauberes Arbeitsumfeld.
- Halten Sie den Bereich rund um die Maschine frei von Hindernissen (z. B. Staub, Späne, abgeschnittene Werkstückteile etc.).
- Verwenden Sie nur einwandfreies Werkzeug, das frei von Rissen und anderen Fehlern (z. B. Deformationen) ist.
- Überprüfen Sie die Verbindungen der Maschine vor jeder Verwendung auf ihre Festigkeit.
- Die Maschine darf nur von Personen betrieben, gewartet oder repariert werden, die mit ihr vertraut sind und die über die im Zuge dieser Arbeiten auftretenden Gefahren unterrichtet sind.
- Stellen Sie sicher, dass sich Unbefugte nur in entsprechendem Sicherheitsabstand zur Maschine aufhalten und halten Sie insbesondere Kinder von der Maschine fern.
- Arbeiten Sie immer mit Bedacht und der nötigen Vorsicht und wenden Sie auf keinen Fall übermäßige Gewalt an.
- Überbeanspruchen Sie die Maschine nicht!
- Verbergen Sie lange Haare unter einem Haarschutz.
- Tragen Sie eng anliegende Arbeitsschutzkleidung sowie geeignete Schutzausrüstung (Augenschutz, Sicherheitsschuhe, Arbeitshandschuhe).
- Tragen Sie bei Arbeiten an der Maschine niemals lockeren Schmuck, lose wegstehende Bekleidung oder Accessoires (z. B. Krawatte, Schal).
- Unterlassen Sie das Arbeiten an der Maschine bei Müdigkeit, Unkonzentriertheit bzw. unter Einfluss von Medikamenten, Alkohol oder Drogen!
- Setzen Sie die Maschine vor Einstell-, Umrüst-, Reinigungs-, Wartungs- oder Instandhaltungsarbeiten etc. still und trennen Sie die Maschine von der Druckluftversorgung. Sichern Sie die Maschine gegen unbeabsichtigte Wiederinbetriebnahme.
- Warnschilder und/oder Aufkleber an der Maschine, die unleserlich sind oder entfernt wurden, sind umgehend zu erneuern!

5.4 Spezielle Sicherheitshinweise für diese Maschine

- Achten Sie darauf, dass die Druckplatte, der Druckstempel sowie das Werkstück frei von Schmiermitteln und generell in einem sauberen und trockenen Zustand sind.
- Halten Sie beim Pressvorgang alle Körperteile vom Arbeitsbett und dem Druckkolben fern.
- Vergewissern Sie sich, dass Druckplatte sowie Werkstück zentral aufgelegt ist.
- Stellen Sie vor Beginn des Pressvorgangs sicher, dass das Arbeitsbett waagrecht ausgerichtet und mit den Auflagebolzen an allen Aufnahmepunkten gesichert wurde.
- Setzen Sie den Pressdorn immer mittig am Werkstück an, ansonsten könnte das Werkstück oder der Druckdorn herausgeschleudert werden.

5.5 Gefahrenhinweise

5.5.1 Restrisiken

Trotz bestimmungsgemäßer Verwendung können bestimmte Restrisikofaktoren nicht vollständig ausgeräumt werden.



- Verletzungsgefahr der Hände/Finger durch Quetschen zwischen bewegten und festen Teilen (Werkstück, Werkstückauflagen,...).
- Verletzungsgefahr durch Herabfallen des Werkstücks.
- Verletzungsgefahr für das Auge durch herausgeschleuderte Teile oder von Flüssigkeiten bei geschmierten Teilen.

5.5.2 Gefährdungssituationen

Bedingt durch Aufbau und Konstruktion der Maschine können Gefährdungssituationen auftreten, die in dieser Bedienungsanleitung wie folgt gekennzeichnet sind:

GEFAHR



Ein auf diese Art gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine unmittelbar gefährliche Situation hin, die zum Tod oder zu schweren Verletzungen führt, wenn sie nicht gemieden wird.

WARNUNG



Ein solcherart gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die zu schweren Verletzungen oder sogar zum Tod führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.

VORSICHT



Ein auf diese Weise gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die zu geringfügigen oder leichten Verletzungen führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.

HINWEIS



Ein derartig gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die zu Sachschäden führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.

Ungeachtet aller Sicherheitsvorschriften sind und bleiben ihr gesunder Hausverstand und ihre entsprechende technische Eignung/Ausbildung der wichtigste Sicherheitsfaktor bei der fehlerfreien Bedienung der Maschine. **Sicheres Arbeiten hängt von Ihnen ab!**

6 TRANSPORT

Transportieren Sie die Maschine in der Verpackung zum Aufstellort. Zum Manövrieren der Maschine in der Verpackung kann z. B. ein Paletten-Hubwagen oder ein Gabelstapler mit entsprechender Hubkraft verwendet werden. Die Angaben finden Sie im Kapitel Technische Daten. Für einen ordnungsgemäßen Transport beachten Sie die Anweisungen und Angaben auf der Transportverpackung bezüglich Schwerpunkt, Anschlagstellen, Gewicht, einzusetzende Transportmittel sowie vorgeschriebene Transportlage etc. Beachten Sie, dass sich die gewählten Hebeeinrichtungen (Kran, Stapler, Hubwagen, Lastanschlagmittel etc.) in einwandfreiem Zustand befinden. Achten Sie beim Heben, Tragen und Absetzen der Last auf die richtige Körperhaltung.

Heben, Absetzen

- Stellen Sie beim Heben/Absetzen Standfestigkeit her (Beine hüftbreit).
- Last mit gebeugten Knien und geradem Rücken heben/absetzen.
- Last nicht ruckartig anheben/absetzen.

Tragen

- Last mit beiden Händen möglichst körpernah tragen.
- Last mit geradem Rücken tragen.
- Achten Sie beim Transport der zusammengebauten Maschine darauf, diese nur am Maschinenkörper hochheben und nicht an den Anbauteilen.

Wenn Sie die Maschine mit einem Fahrzeug transportieren, sorgen Sie für eine entsprechende Ladungssicherung!



7 MONTAGE

7.1 Vorbereitende Tätigkeiten

7.1.1 Lieferumfang

Überprüfen Sie nach Erhalt der Lieferung, ob alle Teile in Ordnung sind. Melden Sie Beschädigungen oder fehlende Teile umgehend Ihrem Händler oder der Spedition. Sichtbare Transportschäden müssen außerdem gemäß den Bestimmungen der Gewährleistung unverzüglich auf dem Lieferschein vermerkt werden, ansonsten gilt die Ware als ordnungsgemäß übernommen.

7.1.2 Anforderungen an den Aufstellort

Beachten Sie dabei die Sicherheitsanforderungen sowie die Abmessungen der Maschine. Platzieren Sie die Maschine auf einem ebenen, soliden Untergrund. Der gewählte Aufstellort der Maschine muss den örtlichen Sicherheitsvorschriften entsprechen sowie den ergonomischen Anforderungen an einen Arbeitsplatz mit ausreichenden Lichtverhältnissen erfüllen.

HINWEIS



Der Boden am Aufstellort muss die Last der Maschine tragen können!

Berücksichtigen Sie bei der Bemessung des erforderlichen Raumbedarfs, dass die Bedienung, Wartung und Instandsetzung der Maschine jederzeit ohne Einschränkungen möglich sein muss. Bei langen Werkstücken dürfen im Verlängerungsbereich (=Gefahrenbereich) keine Quetsch- oder Scherstellen auftreten.

WARNUNG



Kippgefahr!

Unbefestigte Maschine kann kippen und schwere Verletzungen verursachen.
→ Verankern Sie die Maschine vor Inbetriebnahme im Boden!

Die Standfüße der Maschine verfügen über Befestigungslöcher, mittels derer die Maschine mit dem Boden fest verbunden wird. Damit wird eine Bewegung der Maschine während des Betriebes und mögliche Schäden oder Verletzungen verhindert.

HINWEIS



Benötigtes Befestigungsmaterial ist im Lieferumfang nicht enthalten.

7.1.3 Vorbereitung der Oberflächen

Bevor Sie die Maschine in Betrieb nehmen, entfernen Sie sorgfältig den Anti-Korrosionsschutz bzw. Fettrückstände von den blanken Metallteilen. Dies kann mit den üblichen Lösungsmitteln geschehen. Keinesfalls sollten Sie zum Reinigen Nitroverdünnung oder andere Reinigungsmittel verwenden, die den Lack der Maschine angreifen können.

HINWEIS



Der Einsatz von Farbverdünnern, Benzin, aggressiven Chemikalien oder Scheuermitteln führt zu Sachschäden an den Oberflächen!

Daher gilt: Bei der Reinigung nur milde Reinigungsmittel verwenden!



7.2 Zusammenbau

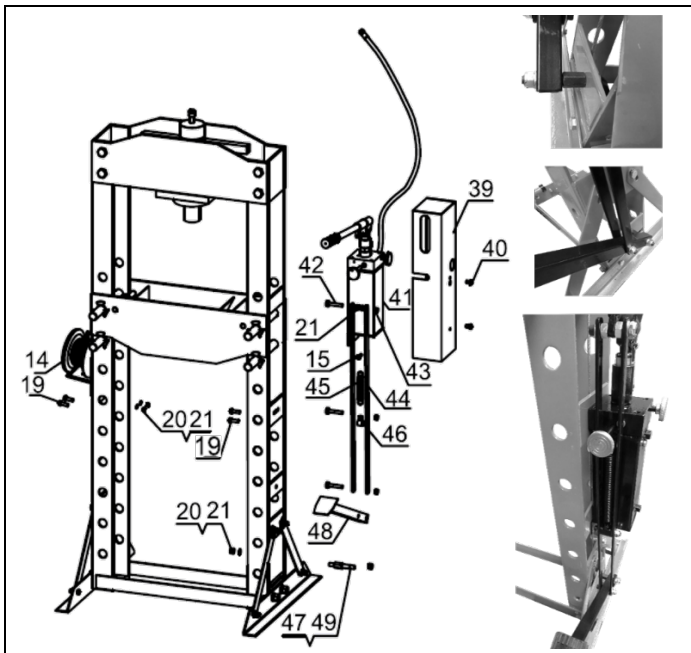
VORSICHT

**Die Maschine und Maschinenteile sind schwer!**

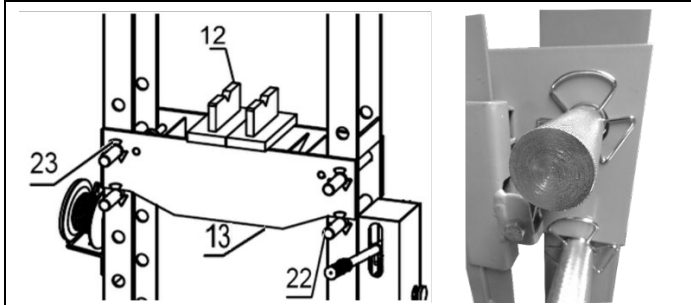
Zum Aufstellen der Maschine sind mind. 2 Personen notwendig.

Die Maschine ist zum Transport demontiert und muss vor dem erstmaligen Betrieb laut nachstehender Anleitung zusammengebaut werden:

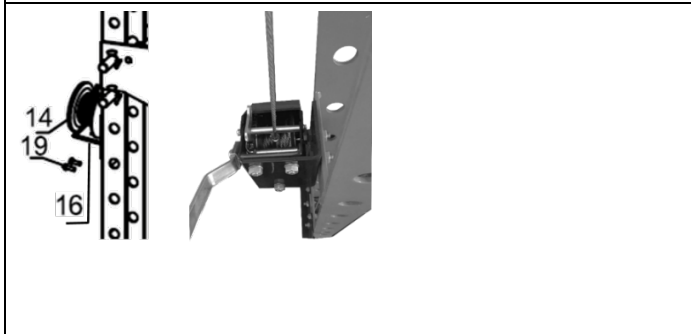
	<p>Rahmenteile auf einen ebenen Untergrund legen.</p> <p>Die beiden unteren Streben (36 x 2) mit den dafür vorgesehenen Schrauben (37), Distanzscheiben und Muttern (20, 21) an den Säulen (34, 35) montieren.</p> <p>HINWEIS: Säule (Nr.35) mit zusätzlichen Querstrebe ist rechts anzubringen (Montageseite für die Hydraulikeinheit)</p> <p>Den oberen Querträger (30) ebenfalls mit Schrauben (31), Distanzscheiben und Muttern (32, 33) mit den Säulen verbinden.</p> <p>Danach Rahmen aufstellen.</p>
	<p>Standfüße (26 x 2) mit Schrauben (24), Distanzscheiben und Muttern (28, 29) wie abgebildet am Rahmen befestigen.</p> <p>Streben (27 x 4) mit Schrauben (25), Distanzscheiben und Muttern (17, 18) wie abgebildet am Rahmen befestigen.</p>



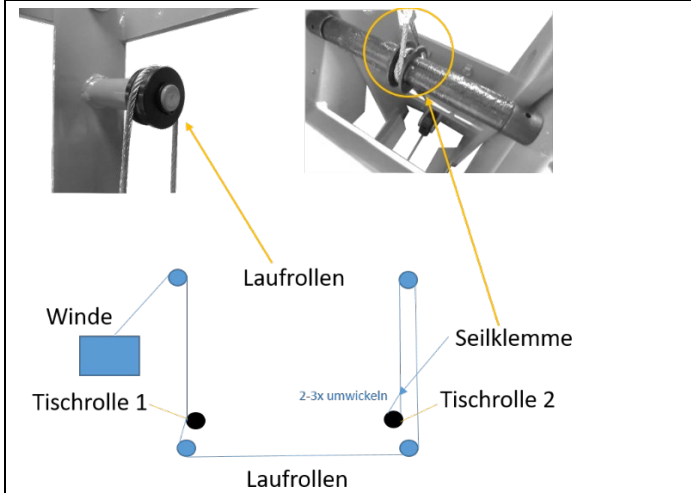
Hydraulikpumpe (41) mit Schrauben (19) an Säule befestigen.
Fußpedal wie abgebildet an Säule befestigen



Das Arbeitsbett an der Maschine montieren.
Die beiden unteren Auflagebolzen (22) in die Säulen schieben und mit Sicherungsklammern (23) sichern.
Arbeitsbett (13) aufsetzen und mittels der beiden oberen Auflagebolzen (22) und Sicherungsklammern (23) sichern.
Druckplatte (12) auf Arbeitsbett auflegen



Nur WP30PLUS:
Handwinde montieren
Winkel (16) mit Schrauben (19), Distanzscheiben und Muttern (20, 21) an Säule befestigen. Anschließend kann Handwinde (14) am Winkel mit Schrauben (15), Distanzscheiben und Muttern (17, 18) fixiert werden.
Handkurbel montieren.



Nur WP30PLUS:
4 Seilrollen montieren und Seilzug an Tischrollen montieren.
Seil komplett von Trommel abwickeln, Arbeitstisch ganz nach unten geben.
Seil um die Seilrollen führen und die Tischrollen 2-3 x umwickeln.
An der von der Seiltrommel entfernten Tischrollen das Seil mit der Seilklemme fixieren.



	<p>Die Montageplatte (8) auf den Querträger (30) mit den Laufrollen, Schrauben und Federn (3, 4, 5, 6, 7) montieren. Anschließend den Druckzylinder (2) wie abgebildet and der Grundplatte befestigen.</p> <p>HINWEIS: Zum Verschieben der Montageplatte diese nach unten ziehen über das Überdrücken der Federn lässt sich Platte nach Links oder rechts bewegen.</p>
	<p>Hydraulikschlauch (38) mit O-Ring auf den Hydraulikzylinder montieren.</p> <p>Manometer (1) aufschrauben.</p> <p>HINWEIS</p> <p>Bei der Montage ist auf absolute Sauberkeit zu achten!</p>
	<p>Die Schutzgitterführungen (52 x 2) montieren und anschließend Schutzgitter (51) einhängen</p>

8 BETRIEB

Betreiben Sie die Maschine nur im einwandfreien Zustand. Vor jedem Betrieb ist eine Sichtprüfung der Maschine durchzuführen. Sicherheitseinrichtungen, Hydraulikleitungen und Bedienelemente sind genauestens zu kontrollieren. Prüfen Sie Schraubverbindungen auf Beschädigung und festen Sitz.

8.1 Erstinbetriebnahme

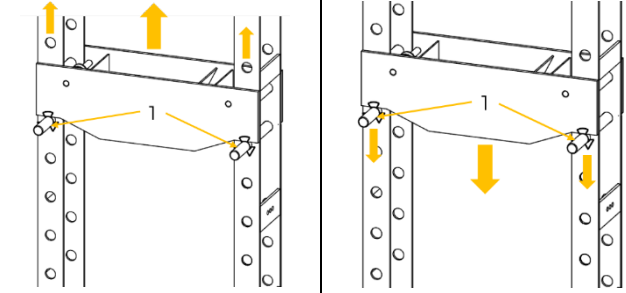
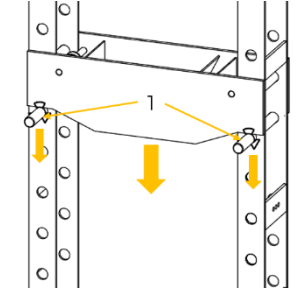
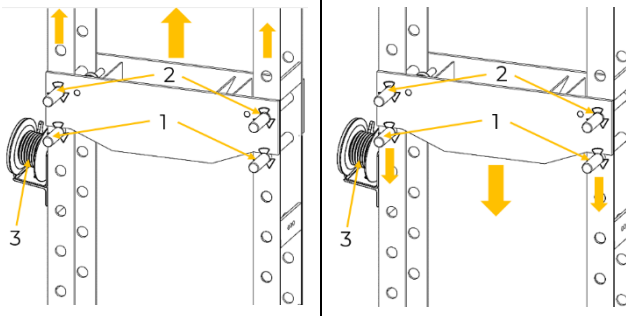
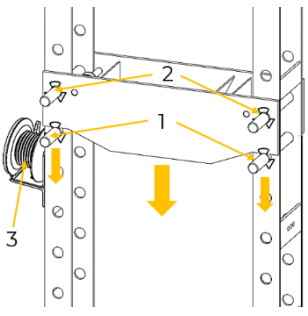
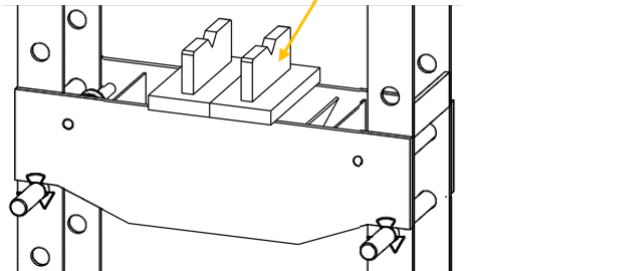
Entlüftung: Öffnen Sie das Druckventil an der Pumpe ganz, betätigen Sie den Pumpenhebel mehrmals. Dies soll gewährleisten, dass vor der Erstinbetriebnahme keine Luft im Hydrauliksystem ist. Nach Schließen des Druckventils muss durch weiteres Pumpen der Druckstempel aus dem Druckzylinder austreten.



8.2 Betriebshinweise

- Nur 1 Person im Gefahrenbereich.
- Hände/Finger weg vom Arbeitsbett und dem Druckkolben während des Pressvorgangs.
- Bei hoher Presskraft nicht direkt vor der Presse stehen.
- Maschine nur mit Schutzgitter betreiben!

8.3 Bedienung

<p>WP20PLUS:</p> 		<p>1. Positionieren Sie das Arbeitsbett auf die erforderliche Höhenposition.</p> <p>WP20PLUS:</p> <ul style="list-style-type: none">• Arbeitsbett abnehmen• Auflagebolzen (1) in gewünschte Position stecken und sichern• Arbeitsbett auflegen <p>WP30PLUS:</p> <p>Nach oben:</p> <ul style="list-style-type: none">• Auflagebolzen (2) herausnehmen• Arbeitsbett mit Handwinde (3) auf gewünschte Position bringen• Die entnommenen Auflagebolzen (2) in Position (1) einstecken und sichern, Arbeitsbett auf diese absenken, anschließend noch die beiden Auflagebolzen (1) zur finalen Fixierung an Position (2) anbringen <p>Nach unten:</p> <ul style="list-style-type: none">• Auflagebolzen (1) herausnehmen• Auflagebolzen (1) in gewünschte Position stecken und sichern• Arbeitsbett mit Handwinde (3) in Position halten und die beiden Auflagebolzen (2) entfernen.• Anschließend kann mittels Handwinde (3) das Arbeitsbett auf die gewünschte Position abgesenkt werden• Arbeitsbett mit Auflagebolzen (2) fixieren und sichern
<p>WP30PLUS:</p> 		<p>2. Setzen Sie die Druckplatte (1) oder andere dem Werkstück angepasste Auflage-/Aufspannmittel auf das Arbeitsbett. Legen Sie anschließend das Werkstück auf die Druckplatte.</p> <p>HINWEIS: Das Werkstück mittig positionieren (Arbeitstisch/Zylinder).</p> <p>VORICHT: Nur Auflage-/Aufspannmittel wählen die für die zulässige Presskraft ausgelegt sind und dem Werkstück während des gesamten Pressvorgangs sicheren Halt geben.</p>
<p>Beispiele zur Werkstückpositionierung:</p> 		



	<p>3. Druckstempel an Werkstück heranführen:</p> <ul style="list-style-type: none">• Druckventil (3) schließen.• Pumpenhebel (1) oder Fußpedal (2) betätigen, bis der Druckstempel das Werkstück fast berührt
	<p>4. Richten Sie das Werkstück auf den Stempel aus, um zentrale Belastung zu gewährleisten.</p>
	<p>5. Betätigen Sie den Pumpenhebel oder Fußpedal, um das Werkstück zu belasten. VORICHT: Um eine Überbelastung von Presse und Werkstück zu überwachen, abwechselnd den Arbeitsbereich und das Manometer beobachten und ggf. Pumpvorgang stoppen.</p>
	<p>6. Nach dem Pressvorgang das Pumpen beenden.</p>
	<p>7. Drehen Sie in kleinen Schritten das Druckventil (3) gegen den Uhrzeigersinn, um das Werkstück langsam und sorgfältig zu entlasten.</p>
	<p>8. Sobald der Stempel vollständig hochgefahren ist, entfernen Sie das Werkstück.</p>

HINWEIS



Bei der Verwendung des optionalen Zubehörs DDS25PLUS muss man den Druckstempel wechseln und den entsprechenden Druckdorn einsetzen.



9 REINGIUNG, WARTUNG, LAGERUNG, ENTSORGUNG

WARNUNG



Das Manipulieren an der Maschine bei aufrechter Druckversorgung (Hydraulik) kann zu schweren Verletzungen oder zum Tod führen!

→ Stellen Sie sicher, dass die Hydraulik drucklos ist!

9.1 Reinigung

Regelmäßige Reinigung garantiert die lange Lebensdauer Ihrer Maschine und ist Voraussetzung für deren sicheren Betrieb.

HINWEIS



Falsche Reinigungsmittel können den Lack der Maschine angreifen. Verwenden Sie zum Reinigen keine Lösungsmittel, Nitroverdünnung oder andere Reinigungsmittel, die den Lack der Maschine beschädigen können.

Beachten Sie die Angaben und Hinweise des Reinigungsmittelherstellers.

Entfernen Sie nach jedem Einsatz Späne und Schmutzpartikel von der Maschine.

Bereiten Sie die Oberflächen auf und schmieren Sie die blanken Maschinenteile mit einem säurefreien Schmieröl ein (z. B. Rostschutzmittel WD40).

9.2 Wartung

Die Maschine ist wartungsarm und nur wenige Teile müssen gewartet werden. Störungen oder Defekte, die Ihre Sicherheit beeinträchtigen, müssen umgehend behoben werden!

- Prüfen Sie vor jedem Betrieb den einwandfreien Zustand der Sicherheitseinrichtungen.
- Überprüfen Sie regelmäßig den einwandfreien und lesbaren Zustand der Warn- und Sicherheitsaufkleber der Maschine.
- Überprüfen Sie regelmäßig die Hydraulikeinheit und den Ölstand.
- Überprüfen Sie regelmäßig Hydraulikschläuche.
- Verwenden Sie ausschließlich vom Hersteller empfohlene Original-Ersatzteile.

9.2.1 Wartungsplan

Art und Grad des Maschinenverschleißes hängen in hohem Maß von den Betriebsbedingungen ab. Die nachfolgend angeführten Intervalle gelten bei Verwendung der Maschine innerhalb der technischen Grenzen:

Intervall	Komponenten	Maßnahme
vor Arbeitsbeginn	Maschine	Sichtprüfung auf Verschmutzung, ggf. reinigen
1 x pro Woche	Rahmen, Arbeitsbett, Bolzen	Sichtprüfung, ggf. ersetzen
	Schraubverbindungen	Auf festen Sitz prüfen, ggf. festziehen
	Hydraulikeinheit, Druckzylinder	Auf Dichtheit prüfen, ggf. abdichten
bei Bedarf	Hydraulikeinheit	Öl nachfüllen
	Kolben	Reinigen und schmieren
Jährlich	Hydraulikschlauch	Auf Abnutzung prüfen, ggf. wechseln
Alle 2 Jahre	Hydrauliköl	wechseln

9.2.2 Hydrauliköl wechseln

- Stempel vollständig einfahren.
- Hydrauliköl über Hydraulikschlauch ablassen.
- Empfohlenes Hydrauliköl (Menge und Spezifikation siehe techn. Daten) in die Öleinfüllöffnung einfüllen.
- Hydraulikeinheit entlüften



9.3 Lagerung

Lagern Sie die Maschine bei Nichtgebrauch an einem trockenen, frostsicheren und versperrenbaren Ort. Stellen Sie sicher, dass Unbefugte und insbesondere Kinder keinen Zugang zur Maschine haben.

HINWEIS



Bei unsachgemäßer Lagerung können wichtige Bauteile beschädigt und zerstört werden. Lagern Sie verpackte oder bereits ausgepackte Teile nur unter den vorgesehenen Umgebungsbedingungen!

9.4 Entsorgung



Beachten Sie die nationalen Abfallbeseitigungs-Vorschriften. Entsorgen Sie die Maschine, Maschinenkomponenten oder Betriebsmittel niemals im Restmüll. Kontaktieren Sie gegebenenfalls Ihre lokalen Behörden für Informationen bezüglich der verfügbaren Entsorgungsmöglichkeiten.

Wenn Sie bei Ihrem Fachhändler eine neue Maschine oder ein gleichwertiges Gerät kaufen, ist dieser in bestimmten Ländern verpflichtet, Ihre alte Maschine fachgerecht zu entsorgen.

10 FEHLERBEHEBUNG

WARNUNG



Das Manipulieren an der Maschine bei aufrechter Druckversorgung (Hydraulik, Pneumatik) kann zu schweren Verletzungen oder zum Tod führen!

→ Trennen Sie die Maschine von der Druckluftversorgung und stellen Sie sicher, dass die Hydraulik drucklos ist!

Sollten Sie sich außer Stande sehen, erforderliche Reparaturen ordnungsgemäß durchzuführen und/oder besitzen Sie die notwendigen Kenntnisse nicht dafür, ziehen Sie immer einen Fachmann zum Beheben des Problems hinzu.

Fehler	Mögliche Ursache	Behebung
Druckstempel fährt bei Pumpenbetätigung nicht aus	Druckventil geöffnet	Druckventil fest schließen
	Luft im Hydrauliksystem	entlüften
Druck wird nicht gehalten	Druckventil geöffnet	Druckventil fest schließen
	Ventil in der Pumpe verschmutzt	Öffnen Sie das Druckventil an der Pumpe ganz, betätigen Sie den Pumpengriff mehrmals. Dies soll gewährleisten, dass vor der Erstinbetriebnahme keine Luft im Hydrauliksystem ist. Nach Schließen des Druckventils muss durch weiteres Pumpen der Stempel aus dem Hubzylinder austreten.
Druckstempel fährt nicht selbstständig ein	Zu viel Öl eingefüllt	Öl auf korrekten Level ablassen
	Kolben schwergängig	Bewegliche Teile reinigen und schmieren
	Druckstempel zu weit ausgefahren	Druckzylinder per Hand zurückdrücken
Druckzylinder fährt nicht den ganzen Hubweg	Niedriger Ölstand	Hydrauliköl nachfüllen
Druckstempel bewegt sich nicht exakt	Falsche Montage von Druckzylinder und Rahmen	Druckzylinder und Rahmen neu ausrichten



11 PREFACE (EN)

Dear Customer!

This manual contains information and important notes for safe commissioning and handling of the SHOP PRESS 20 tons WP20PLUS and SHOP PRESS 30 tons WP30PLUS, hereinafter referred to as “machine” in this document.



This manual is part of the machine and must not be removed. Save it for later reference and if you let other people use the machine, add this manual to the machine.

Please read and note the safety instructions!

Before first use read this manual carefully. It eases the correct use of the machine and prevents misunderstanding and damages of machine.

Due to constant advancements in product design, construction, illustrations and contents may deviate slightly. If you notice any errors, please inform us.

We reserve the right to make technical changes!

Check the goods immediately after receipt and note any complaints on the consignment note when taking over the goods from the deliverer!

Transport damage must be reported to us separately to us within 24 hours.

HOLZMANN MASCHINEN GmbH cannot accept any liability for transport damage that has not been reported.

Copyright

© 2022

This documentation is protected by copyright. All rights reserved! In particular, the reprint, translation and extraction of photos and illustrations will be prosecuted.

The place of jurisdiction is the regional court Linz or the court responsible for 4170 Haslach is valid.

Customer service contact

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0
info@holzmann-maschinen.at



12 SAFETY

This section contains information and important notes on the safe commissioning and handling of the machine.



For your safety, read this manual carefully before commissioning. This will enable you to handle the machine safely and thus prevent misunderstandings as well as personal injury and damage to property. Pay special attention to the symbols and pictograms used on the machine as well as the safety information and danger warnings!

12.1 Intended use of the machine

The machine is designed exclusively for the following activities:

Pressing in or out ball bearings, bearing bushes, bolts and for straightening and bending work, within the prescribed technical limits.

NOTE



HOLZMANN MASCHINEN GmbH assumes no responsibility or warranty for any other use or use beyond this and for any resulting damage to property or injury.

12.1.1 Technical restrictions

The machine is designed for the work under the following conditions:

Relative humidity	max. 70 %
Temperature (operation)	+10 °C to +40 °C
Temperature (storage, transport)	-25 °C to +55 °C

12.1.2 Prohibited applications /Dangerous misuse

- Operating the machine outdoors.
- Operating the machine without adequate physical and mental fitness.
- Operating the machine without knowledge of the manual.
- Modifying the machine design.
- Operating the machine outside the technical limits specified in this manual.
- Operating the machine on objects which could break during the pressing process (e.g. hollow bodies) or could be ejected (e.g. spring).
- Removing of the safety markings attached to the machine.
- Modifying, circumventing or disabling the safety devices of the machine.

The non-intended use or the disregard of the explanations and instructions described in this manual will result in the expiration of all warranty claims and compensation claims for damages against HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

12.2 User requirements

The machine is designed to be operated by one person. The prerequisites for operating the machine are physical and mental fitness as well as knowledge and understanding of the operating instructions. Persons who, due to their physical, sensory or mental capabilities, inexperience or lack of knowledge, are unable to operate the machine safely must not use the machine without supervision or instruction by a responsible person.

Please note that locally applicable laws and regulations determine the minimum age of the operator and may restrict the use of this machine!

Put on your personal protective equipment before working on the machine.



12.3 General safety instructions

To avoid malfunctions, damage and health impairments when working with the machine, the following points must be observed in addition to the general rules for safe working:

- Check the machine for completeness and function before starting. Only use the machine if the separating and other non-separating protective devices required for machining have are fitted.
- Make sure that the guards are in good working order and properly maintained.
- Select a level, vibration-free surface as the installation area.
- Anchor the machine to the ground to prevent it from lifting off or falling over when pressing.
- Ensure sufficient space around the machine.
- Ensure sufficient lighting conditions at the workplace to avoid stroboscopic effects.
- Ensure a clean working environment.
- Keep the area around the machine free of obstacles (e.g. dust, chips, cut-off workpiece parts, etc.).
- Only use tools that are in perfect condition and free of cracks and other defects (e.g. deformations).
- Check the machine's connections for strength before each use.
- The machine may only be operated, maintained or repaired by persons who are familiar and who have been informed about the dangers arising from this work.
- Ensure that unauthorized persons keep a safety distance from the machine and keep children away from the machine.
- Always work with care and the necessary caution and never use excessive force.
- Do not overload the machine.
- Hide long hair under hair protection.
- Wear close fitting protective work clothing and suitable protective equipment (eye protection, safety-shoes, work gloves).
- Never wear loose jewellery, loose clothing or accessories (e.g. tie, scarf).
- Do not work on the machine if you are tired, not concentrated or under the influence of medication, alcohol or drugs!
- Shut down the machine and disconnect it from the compressed air supply, before adjustment, changeover, cleaning, maintenance or repair work, etc. Before starting work on the machine and secure the machine against unintentional restart.
- Warning signs and/or stickers on the machine that are illegible or have been removed must be replaced immediately!

12.4 Special safety instructions for this machine

- Make sure that the workpiece surface, the stamp and the workpiece are free of lubricants and generally in a clean and dry condition.
- Keep all body parts away from the working area of the pressure stamp during operating process.
- Ensure that the workpiece support as well as the workpiece are centrally positioned.
- Before starting the pressing process, make sure that the working table has been aligned horizontally and secured with the bed frame pin at all mounting points.
- Always place the stamp centrally on the workpiece, otherwise the workpiece or the pin could be ejected.

12.5 Hazard warnings

12.5.1 Residual risks

Despite intended use, certain residual risk factors remain.

- Danger of bruising hands/finger due to between moveable and fix parts (workpiece, workpiece support,...).
- Risk of injury from the workpiece falling down.
- Verletzungsgefahr für das Auge durch herausgeschleuderte Teile oder von Flüssigkeiten bei geschmierten Teilen.
- Risk of injury to the eye by flying debris or liquids at lubricated parts



12.5.2 Hazardous situations

Due to the structure and construction of the machine, hazardous situations may occur which are identified in these operating instructions as follows:

DANGER



A safety instruction designed in this way indicates an imminently hazardous situation which, if not avoided, will result in death or serious injury.

WARNING



A safety instruction designed in this way indicates a potentially hazardous situation which, if not avoided, could result in death or serious injury.

CAUTION



A safety instruction designed in this way indicates a possibly hazardous situation which, if not avoided, may result in minor or moderate injury.

NOTE



A safety notice designed in this way indicates a potentially hazardous situation which, if not avoided, may result in property damage.

Regardless of all safety regulations, your common sense and your appropriate technical aptitude/training are and remain the most important safety factor in the error-free operation of the machine. **Safe working depends on you!**

13 TRANSPORT

Transport the machine in its packaging to the place of installation. To manoeuvre the machine in the packaging, a pallet truck or forklift truck with the appropriate lifting force can be used, for example. The specifications can be found in the chapter Technical data. For proper transport, also observe the instructions and information on the transport packaging regarding centre of gravity, lifting points, weight, means of transport to be used as well as the prescribed transport position etc. Ensure that the selected lifting equipment (crane, forklift, pallet truck, load sling, etc.) is in perfect condition. Ensure the correct body posture when lifting, carrying and setting down the load.

Lifting / Setting down

- When lifting/setting down, ensure that you are standing firmly (legs hip-width apart).
- Lift/set down load with knees bent and back straight.
- Do not lift/set down load with a jerk.

Carrying

- Carry load with both hands as close to body as possible.
- Carry load with straight back.
- When transporting the assembled machine, ensure to lift it only by the machine body and not by the attachments.

If you transport the machine with a vehicle, ensure that the load is secured appropriately!



14 ASSEMBLY

14.1 Preparation

14.1.1 Check delivery content

Check the delivery immediately for transport damage and missing parts. Report any damage or missing parts to your dealer or the shipping company immediately. Visible transport damage must also be noted immediately on the delivery note in accordance with the provisions of the warranty, otherwise the goods are deemed to have been properly accepted.

14.1.2 Requirements for the installation site

Observe the safety requirements and the dimensions of the machine. Place the machine on a level, solid surface. The chosen installation site of the machine must comply with the local safety regulations as well as the ergonomic requirements for a workplace with sufficient lighting conditions.

NOTE



The floor at the installation site must be able to bear the load of the machine!

When dimensioning the required space, take into account that the operation, maintenance and repair of the machine must be possible without restrictions at all times. In the case of long workpieces, no crushing or shearing points may occur in the extension area (=danger area).

WARNING



Danger of tipping over!

Unanchored machine can tip over and cause injuries.

→ Anchor the machine in the ground before commissioning!

The base support of the machine has fixing holes by means of which the machine is firmly connected to the floor. This prevents movement of the machine during operation and possible damage or injury.

NOTE



Required mounting material is not included in the scope of delivery.

14.1.3 Preparation of the surfaces

Before putting the machine into operation, carefully remove the anti-corrosion protection or grease residues from the bare metal parts. This can be done with the usual solvents. Under no circumstances should you use nitro thinners or other cleaning agents, as these can attack the machine's finish.

NOTE



The use of paint thinners, petro, aggressive chemicals or scouring agents will damage the surfaces!

Therefore: Use only mild cleaning agents!



14.2 Assemble

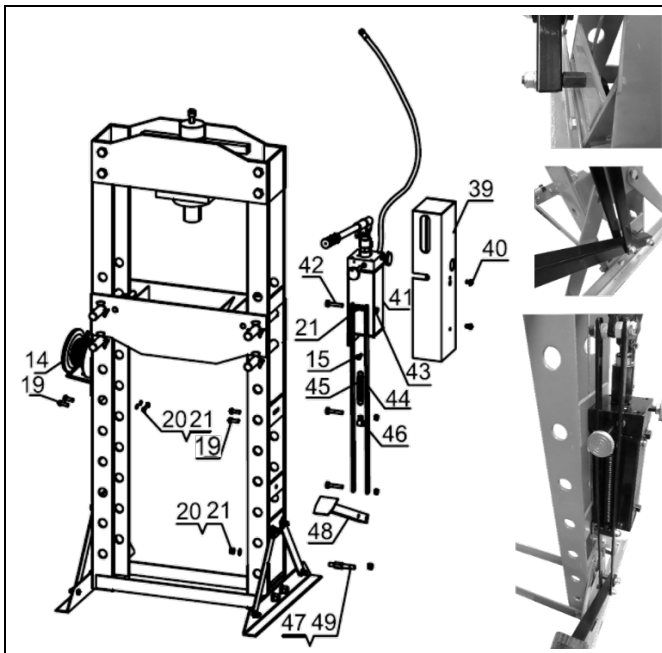
CAUTION

The machine and machine components are heavy!

2 persons are required to assemble the machine.

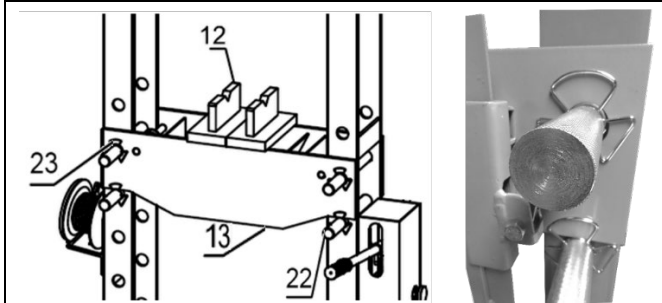
The machine has been disassembled for transport and must be reassembled before use. Follow the instructions below:

	<p>Place the frame parts on a flat surface.</p> <p>Fix the two base cross supports (36 x 2) to the posts (34, 35) with the provided screws (37), washers and nuts (20, 21).</p> <p>NOTE: Post (35) with additional cross brace is to be affixed to the right (assembly side of the hydraulic unit).</p> <p>Fix the upper cross beam (30) with screws (31), washers and nuts (32, 33) to the posts.</p> <p>Set up the frame.</p>
	<p>Fix the base support (26 x 2) with screw (24), washers and nuts (28, 29) as shown on the frame.</p> <p>Fix the side brace (27 x 4) with screw (25), washers, circlips and nuts (17, 18) as shown on the frame.</p>



Fix the hydraulic pump (41) with screws (19) on the post as shown.

Fix the foot pedal as shown.



Mount the working table.

Insert the lower bed frame pins (22) into the posts and secure with circlips (23)

Place the working table (13) on it and fix them with the both upper bed frame pins (22) and secure with circlips (23).

Place the workpiece support (12) onto the working table.

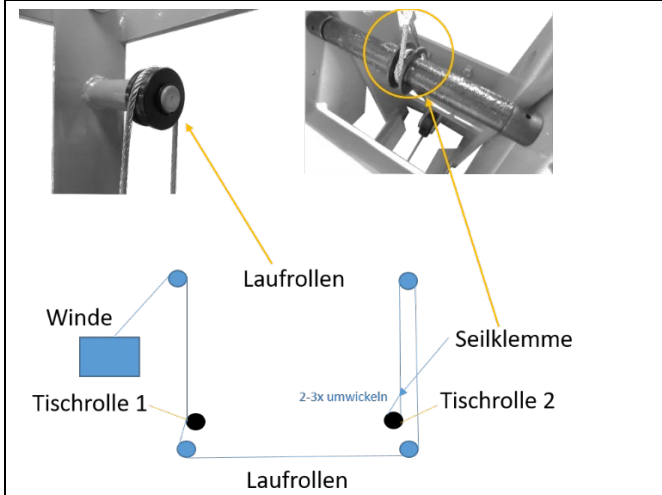


Only WP30PLUS:

Winch mounting

Attach the mounting bracket (16) to the post with screws (19), washers and nuts (20, 21). Then fix the winch (14) at the mounting bracket with screws (15), washers and nuts (17, 18).

Mount the hand crank




Only WP30PLUS:

Assemble 4 cable pulleys and mount the cable to the table rollers.

Unwind the cable completely from the drum. Put the work table all the manner down. Lead the cables around the pulleys and wrap the table rolls 2-3 times. Fix the cable with the cable clamp at the table rollers towards the winch.



	<p>Mount the mounting plate (8) on the cross-beam (30) with the rollers, screws and springs (3, 4, 5, 6, 7). Then attach the pressure cylinder (2) to the base plate as shown.</p> <p>NOTE: To move the mounting plate pull it downwards by pressing the springs, the plate can be moved to the left or right.</p>
	<p>Mount the hydraulic hose with O-ring on the hydraulic cylinder. Mount also the manometer (1).</p> <p>NOTE</p> <p> Absolute cleanliness must be ensured during assembly!</p>
	<p>Mount protection guard guides (52 x 2) and afterwards slide in the protection guard (51)</p>

15 OPERATION

Only operate the machine when it is in a perfect condition. Before each operation, a visual inspection of the machine must be carried out. Safety devices, hydraulic hoses and operating elements, must be checked carefully. Check screw connections for damage and tight fit.

15.1 Before first use

Before first use of this machine it is necessary to bleed the hydraulic system:

Open the pressure valve by turning it counterclockwise. Pump several full strokes to eliminate any air in the hydraulic system. After closing the pressure valve, the stamp must come out of the pressure cylinder by further pumping.

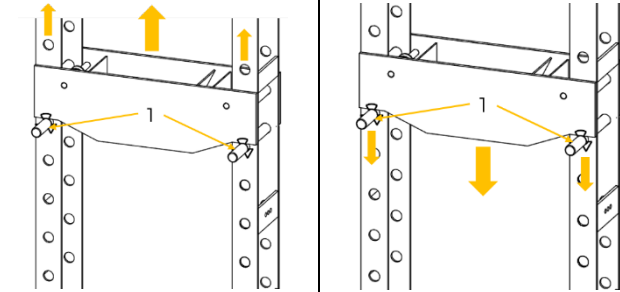
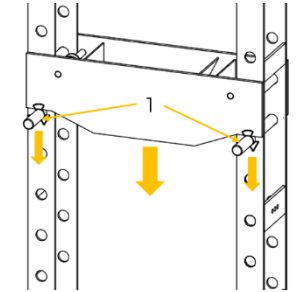
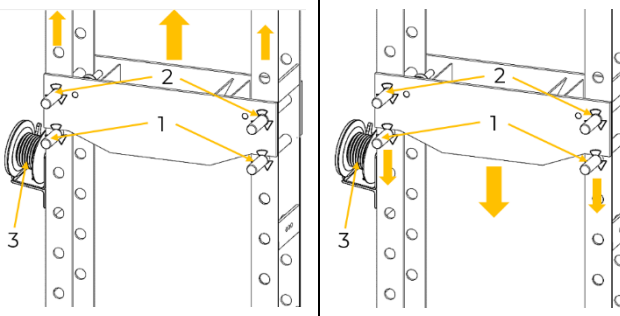
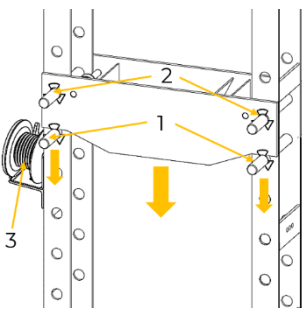
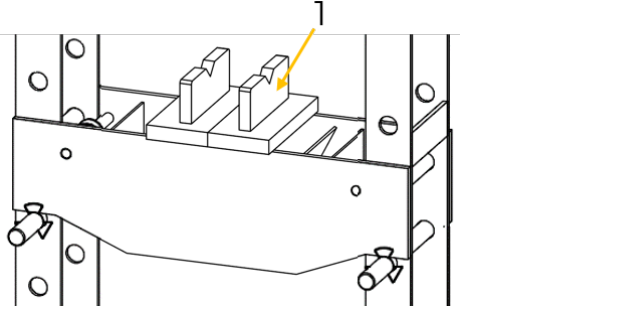
15.2 Operating instructions

- Only 1 person in the danger zone.



- Hands/fingers away from the working table and the pressure stamp during the pressing process.
- Do not stand directly in front of the press when the pressing force is high.
- Operate only with mounted protection guard!

15.3 Handling

<p>WP20PLUS:</p> 		<p>1. Place the working table to the required height position.</p> <p>WP20PLUS:</p> <ul style="list-style-type: none">• Remove the working table• Insert the bed frame pins (1) into the desired position and secure it.• Place the working table on it <p>WP30PLUS:</p> <p>Upwards:</p> <ul style="list-style-type: none">• Remove the bed frame pins (2)• Move the working table to the desired position with the hand winch (3).• Insert and secure the removed bed frame pins (2) in position (1), lower the working table onto them, then attach the two bed frame pins (1) to position (2) for final fixing <p>Downwards:</p> <ul style="list-style-type: none">• Remove the bed frame pins (1)• Insert the bed frame pins (1) into the desired position and secure it.• Hold the working table in position with the hand winch (3) and remove the two bed frame pins (2).• The working table can then be lowered to the desired position using the hand winch (3).• Fix and secure the working bed with the bed frame pins (2).
<p>WP30PLUS:</p> 		
		<p>2. Place the workpiece support (1) or other supporting/clamping device adapted to the workpiece on the working table. Then place the workpiece on the workpiece support.</p> <p>NOTE: Position the workpiece centrally (working table/cylinder)</p> <p>CAUTION: Only select supporting/clamping devices that are designed for the permissible pressing force and provide the workpiece with a secure hold during the complete pressing process.</p>

Examples of workpiece positioning:



	<p>3. Moving the stamp towards the workpiece:</p> <ul style="list-style-type: none">• Close the pressure valve (3).• Pump the handle (1) or foot pedal (2) until the stamp nears the workpiece		
	<p>4. Align work piece and stamp to ensure center-loading</p>		
	<p>5. Operate the handle or foot pedal to load onto the workpiece</p> <p>CAUTION: To monitor overloading of the press and workpiece, alternately observe the operating area and manometer and stop the pumping process if necessary.</p>		
	<p>6. Stop pumping after the pressing process.</p>		
	<p>7. In small steps, turn the pressure valve (3) anticlockwise to slowly and carefully remove load from the workpiece.</p>		
	<p>8. When the stamp is fully retracted, remove the workpiece.</p>		

NOTE



When using the optional accessory DDS25PLUS, it is necessary to change the stamp and insert the corresponding pressure pin.



16 CLEANING, MAINTENANCE, STORAGE, DISPOSAL

WARNING



Handling the machine while the pressure supply (hydraulics) is on may result in serious injury or death!

→ Ensure that the hydraulics are depressurized!

16.1 Cleaning

Regular cleaning guarantees the long service life of your machine and is a prerequisite for its safe operation.

NOTE



Incorrect cleaning products can attack the finish of the machine. Do not use any solvents, nitro thinners or other cleaning products that could damage the machine's finish.

Observe the specifications and instructions of the cleaning agent manufacturer.

Remove chips and dirt particles from the machine after each use with a proper tool.

Prepare the surfaces and lubricate the bare machine parts with an acid-free lubricating oil (e.g. WD40 rust inhibitor).

16.2 Maintenance

The machine is low-maintenance and only a few parts need to be serviced. Malfunctions or defects that could affect your safety must be repaired immediately!

- Before each operation, check the perfect condition of the safety devices.
- Regularly check the perfect and legible condition of the warning and safety labels of the machine.
- Regularly check the hydraulic unit and the oil level.
- Regularly check hydraulic hoses.
- Use only original spare parts recommended by the manufacturer.

16.2.1 Maintenance plan

The type and degree of machine wear depends to a large extent on the operating conditions. The following intervals apply when the machine is used within the technical limits:

Interval	Components	Action
Before usage	Machine	Visual inspection for dirt, clean if necessary
Once a week	Frame, working table, bolts	Visual inspection, replace if necessary
	Screw connections	Check for tightness, retighten if necessary
	Hydraulic unit, pressure cylinder	Check for leaks, seal if necessary
If required	Hydraulic unit	Refill oil
	Piston	Clean and lubricate
Annually	Hydraulic hoses	Check for wear, replace if necessary
Every 2 years	Hydraulic oil	Change oil

16.2.2 Change hydraulic oil

- Retract the stamp completely.
- Drain hydraulic oil via hydraulic hose.
- Fill recommend hydraulic oil (amount and specification see techn. data) into the oil filler opening.
- Bleed the hydraulic unit



16.3 Storage

Store the machine in a dry, frost-proof and lockable place when not in use. Make sure that unauthorised persons and especially children do not have access to the machine.

NOTE



Improper storage can damage and destroy important components. Only store packed or already unpacked parts under the intended ambient conditions!

16.4 Disposal



Observe the national waste disposal regulations. Never dispose of the machine, machine components or operating equipment in the residual waste. If necessary, contact your local authorities for information regarding available disposal options.

If you purchase a new machine or equivalent equipment from your specialist dealer, he is obliged in certain countries to dispose of your old machine properly.

17 TROUBLESHOOTING

WARNING



Handling the machine while the pressure supply (hydraulics) is on may result in serious injury or death!

→ Ensure that the hydraulics are depressurized!

If you are unable to carry out the necessary repairs properly and/or do not have the required training, always consult a specialist to solve the problem.

Trouble	Possible cause	Solution
Stamp does not operate when is pimped	Pressure valve not tightly closed	Firmly close the pressure valve
	Air in hydraulic system	Bleeding the hydraulic system
Ram will not hold load	Pressure valve not tightly closed	Firmly close the pressure valve
	Malfunction in pump such as dirt inside the valve mechanism	Open the pressure valve fully. Pump the handle 10-15 times. Close the pressure valve and the stamp must go upwards
Stamp reluctant to lower when load removed	Oil reservoir overfilled	Drain oil to correct level
	Piston binding	Clean and lubricate moving parts
	Overextended the stamp	Replace stamp per hand
Pressure cylinder will not extend to full range of stroke	Low oil level	Add hydraulic oil
Stamp tries to tilt to one side	Incorrect connection or unbalance	Reposition pressure cylinder and frame



18 PRÓLOGO (ES)

¡Estimado cliente!

Las presentes instrucciones de servicio contienen información e indicaciones esenciales relativas a la puesta en marcha y el manejo de PRENSA DE TALLER 20 toneladas WP20PLUS y PRENSA DE TALLER 30 toneladas WP30PLUS, en lo sucesivo denominada «Máquina».



Las instrucciones de servicio forman parte de la máquina y no deben guardarse aparte de ella. ¡Consérvelas para futuras consultas en un lugar adecuado de fácil acceso para el usuario (operador) y adjúntelo a la máquina en caso de que la transfiera a terceros!

¡Observe las indicaciones de seguridad!

Observe las indicaciones de seguridad y de peligro. Su incumplimiento puede producir lesiones graves.

Debido al constante desarrollo de nuestros productos, las ilustraciones y los contenidos pueden diferir ligeramente. Si detecta algún fallo, comuníquenoslo.

¡Sujeto a modificaciones técnicas!

¡Compruebe la mercancía inmediatamente después de la recepción y anote las posibles reclamaciones en la carta de porte al recibir la mercancía del transportista!

Los daños ocasionados durante el transporte deben notificarse por separado en un plazo de 24 horas.

HOLZMANN MASCHINEN GmbH no podrá asumir ningún tipo de responsabilidad por los daños ocasionados por el transporte que no se hayan detectado.

Derechos de propiedad

© 2022

La presente documentación está protegida por la ley de propiedad intelectual. ¡Todos los derechos reservados! En particular, serán objeto de procedimientos judiciales la reimpresión, traducción y la extracción de fotos e ilustraciones.

Se acuerda que el tribunal de jurisdicción será el tribunal regional de Linz o el tribunal competente para 4170 Haslach.

Dirección del servicio postventa

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0
info@holzmann-maschinen.at



19 SEGURIDAD

Esta sección contiene información e indicaciones esenciales relativas a la puesta en marcha y manejo seguros de la máquina.



Para su seguridad, lea atentamente las presentes instrucciones de servicio antes de poner en marcha la máquina. Esto le permitirá manipular de manera segura la máquina y evitar, de este modo, malentendidos, así como daños personales y materiales. ¡Observe, además, los símbolos y pictogramas utilizados en la máquina, así como las indicaciones de seguridad y las advertencias de peligro!

19.1 Uso conforme a las especificaciones

La máquina ha sido diseñada exclusivamente para llevar a cabo las siguientes tareas:

Para comprimir y exprimir cojinetes de bolas, casquillos de cojinete, pernos y para enderezar y plegar dentro de los límites técnicos.

AVISO



HOLZMANN MASCHINEN GmbH no asume ninguna responsabilidad ni garantía por cualquier otro uso o utilización más allá de éste y por los daños materiales o lesiones resultantes.

19.1.1 Limitaciones técnicas

La máquina ha sido diseñada para utilizarse en las siguientes condiciones:

Humedad relativa	máx. 70%
Temperatura (funcionamiento)	+10 °C - +40 °C
Temperatura (almacenamiento, transporte)	-25 °C - +55 °C

19.1.2 Aplicaciones prohibidas / aplicaciones indebidas peligrosas

- Operar la máquina en el exterior.
- Operar la máquina sin actitudes físicas ni mentales adecuadas.
- Operar la máquina sin conocer las instrucciones de servicio.
- Modificar la construcción de la máquina.
- Operar la máquina fuera de los límites técnicos especificados en el presente manual.
- Operar la máquina sobre objetos que podrían romperse durante el proceso de prensado (p. ej., cuerpos huecos) o que podrían salir despedidos (p. ej., un muelle).
- Retirar las indicaciones de seguridad colocadas en la máquina.
- Modificar, puentear o desactivar los dispositivos de seguridad de la máquina.

El uso indebido o la inobservancia de las informaciones e indicaciones contenidas en el presente manual anulará todos los derechos de garantía y de reclamaciones por daños y perjuicios contra Holzmann Maschinen GmbH.

19.2 Requisitos del usuario

La máquina ha sido diseñada para ser operada por una persona. Los requisitos para operar la máquina son la aptitud física y mental y conocer y comprender las instrucciones de servicio. Aquellas personas que, como consecuencia de sus capacidades físicas, sensoriales o mentales o de su inexperiencia o desconocimiento, no sean capaces de manejar la máquina con seguridad, no deben utilizarla sin la supervisión o la instrucción de una persona responsable.

¡Tenga en cuenta que las leyes y disposiciones locales pueden estipular la edad mínima del operario y restringir el uso de esta máquina!

Antes de trabajar en la máquina, póngase el equipo de protección individual.



19.3 Indicaciones generales de seguridad

Para evitar fallos de funcionamiento, daños y efectos perjudiciales para la salud, además de las normas generales de seguridad en el trabajo, se deben tener en cuenta los siguientes puntos al trabajar en la máquina:

- Compruebe la integridad y el funcionamiento de la máquina antes de ponerla en marcha. Utilice la máquina sólo si los resguardos necesarios para llevar a cabo el mecanizado y el resto de dispositivos de protección se han instalado, están montados.
- Controle que los dispositivos de seguridad estén en buenas condiciones de funcionamiento y con un mantenimiento correcto.
- Como lugar de instalación, seleccione una superficie nivelada, sin vibraciones.
- Ancle la máquina al suelo para permitir que las máquinas se mantengan firmes y para evitar que la máquina se levante o se caiga al presionar.
- ¡Asegúrese de que haya suficiente espacio alrededor de la máquina!
- Asegúrese de que hay suficiente iluminación en el lugar de trabajo para evitar efectos estroboscópicos.
- ¡Asegúrese de que el entorno de trabajo esté limpio!
- Mantenga el área alrededor de la máquina libre de obstáculos (p. ej., polvo, virutas, piezas de trabajo cortadas, etc.).
- Utilice únicamente herramientas que estén en perfecto estado, que no presenten fisuras ni otros defectos (p. ej., deformaciones).
- Compruebe la resistencia de las conexiones de la máquina antes de utilizarla.
- El manejo, los trabajos de mantenimiento o los de reparación sólo deben ser llevados a cabo por personal que esté familiarizado con la máquina y haya sido instruido en los peligros que pueden surgir al llevar a cabo estos trabajos.
- Asegúrese de que las personas no autorizadas permanezcan siempre a una distancia de seguridad adecuada con la máquina y, especialmente, mantenga a los niños alejados de la máquina.
- Trabaje siempre con cuidado y precaución y no ejerza nunca una fuerza excesiva.
- ¡No sobrecargue la máquina!
- Oculte el cabello largo bajo una redecilla para el cabello.
- Use ropa de trabajo de protección ajustada, así como equipo de protección adecuado (protección ocular, calzado de seguridad, guantes de trabajo).
- Al trabajar en la máquina, no lleve nunca joyas sueltas, ropa holgada ni accesorios (tales como corbatas o bufandas).
- ¡No trabaje en la máquina si está cansado, desconcentrado o bajo la influencia de medicamentos, alcohol o drogas!
- Apague la máquina y desconéctela de la alimentación de aire comprimido antes de llevar a cabo trabajos de ajuste, de equipamiento, de limpieza, de mantenimiento o de reparación, etc. Asegure la máquina para que no se ponga en marcha accidentalmente.
- ¡Deben sustituirse inmediatamente los letreros de advertencia y/o las pegatinas que haya en la máquina, que se hayan vuelto ilegibles o se hayan retirado!

19.4 Indicaciones especiales de seguridad para esta máquina

- Preste atención a que la placa de presión, el tampón y la propia pieza estén libres de lubricante y en un estado limpio y seco general.
- Mantenga durante el prensado todas las partes del cuerpo lejos de la mesa de trabajo y del émbolo.
- Asegúrese de que la placa de presión y la pieza de trabajo estén centradas.
- Antes de iniciar el proceso de prensado, asegúrese de que la mesa de trabajo ha sido alineada horizontalmente y asegurada con los pernos de soporte en todos los puntos de recogida.
- Coloque siempre el mandril de prensado en el centro de la pieza, de lo contrario la pieza o el mandril de prensado podrían salir despedidos.



19.5 Advertencias de peligro

19.5.1 Riesgos residuales

Pese a usar correctamente la máquina no se pueden excluir ciertos factores de riesgo residual.

- Peligro de lesiones en las manos/los dedos por aplastamiento entre partes móviles y fijas (pieza de trabajo, portapiezas, etc.).
- Peligro de lesiones por caída de la pieza de trabajo.
- Peligro de lesiones oculares producidas por piezas o por líquidos en las piezas lubricadas que salen proyectados.

19.5.2 Situaciones de peligro

Debido al diseño y a la construcción de la máquina, pueden producirse situaciones peligrosas que se identifican en el presente manual de instrucciones de la siguiente manera:

PELIGRO



Una indicación de seguridad de este tipo indica una situación peligrosa inminente que de no evitarse tendrá como consecuencia la muerte o lesiones graves.

ADVERTENCIA



Una indicación de seguridad de este tipo indica una situación potencialmente peligrosa que de no evitarse tendrá como consecuencia lesiones graves o incluso la muerte.

ATENCIÓN



Una indicación de seguridad de este tipo indica una situación potencialmente peligrosa que de no evitarse tendrá como consecuencia lesiones leves o moderadas.

AVISO



Una indicación de seguridad similar indica una situación potencialmente peligrosa que de no evitarse puede producir daños materiales.

A pesar de todas las normas de seguridad, el sentido común y una adecuada aptitud/formación técnica son y seguirán siendo los factores de seguridad más importantes para operar sin problemas la máquina. **¡Trabajar de manera segura depende de usted!**

20 TRANSPORTE

Transporte la máquina en su embalaje hasta el lugar de instalación. Para maniobrar la máquina en su embalaje, se pueden utilizar, p. ej., transpaletas o carretillas elevadoras con la capacidad de elevación adecuada. Las especificaciones se encuentran en el capítulo Datos técnicos. Para transportar la máquina de manera adecuada, observe también las instrucciones y la información del embalaje de transporte relativas al punto de gravedad, puntos de anclaje, peso, medios de transporte que se deben utilizar y la posición de transporte especificada, etc. Compruebe que todos los dispositivos de elevación que se utilicen (grúas, carretillas elevadoras, carros de elevación, dispositivos de sujeción de cargas, etc.) están en perfecto estado. Al elevar, transportar y depositar la carga, asegúrese de adoptar una postura correcta.

**Elevar, depositar**

- Al elevar/depositar la carga, permanezca estable (las piernas separadas a la altura de las caderas).
- Levantar/poner la carga con las rodillas dobladas y la espalda recta.
- No eleve/deposite la carga bruscamente.

Transportar

- Lleve la carga con ambas manos lo más cerca posible del cuerpo.
- Lleve la carga con la espalda recta.
- Al transportar la máquina ensamblada, asegúrese de levantarla por el cuerpo y no por los componentes.

¡Si transporta la máquina en un vehículo, asegúrese de que la carga esté correctamente asegurada!

21 MONTAJE

21.1 Tareas preparatorias

21.1.1 Volumen de suministro

Inmediatamente después de la recepción del suministro, compruebe si todos los componentes están en buen estado. Notifique inmediatamente a su distribuidor o a la empresa de transporte los daños o los componentes que falten. Además, los daños visibles causados por el transporte deben anotarse inmediatamente en el albarán de entrega, de conformidad con las disposiciones de la garantía; de lo contrario, la mercancía se considerará que ha debidamente aceptada.

21.1.2 Requisitos del lugar de instalación

Observe los requisitos de seguridad y las dimensiones de la máquina.

Coloque la máquina sobre una superficie llana, sólida. El lugar elegido para la instalación de la máquina debe cumplir con las normas de seguridad locales, así como con los requisitos ergonómicos de un lugar de trabajo con suficientes condiciones de iluminación.

AVISO



El suelo del emplazamiento deben poder soportar la carga de la máquina.

Al dimensionar el espacio necesario, tenga en cuenta que se pueda operar y llevar a cabo los trabajos de mantenimiento y de reparación de la máquina en todo momento sin limitaciones. ¡En el caso de piezas largas, no deben producirse puntos de aplastamiento o cizallamiento en la zona de extensión (= zona de peligro)!

ADVERTENCIA

**¡Peligro de vuelco!**

Una máquina no asegurada puede volcar y causar lesiones graves.

→ ¡Ancle la máquina al suelo antes de ponerla en marcha!

Los pies de la máquina tienen agujeros de fijación por medio de los cuales la máquina se conecta firmemente al suelo. Esto evita que la máquina se mueva durante el funcionamiento y que se produzcan posibles daños o lesiones.

AVISO



El material de fijación necesario no está incluido en el suministro.



21.1.3 Preparación de las superficies

Antes de poner la máquina en servicio, retire cuidadosamente todo el anticorrosivo o los restos de grasa de las partes no pintadas. Se puede hacer con disolventes convencionales. Bajo ninguna circunstancia, se deben utilizar diluyentes para lacas nitrocelulósicas u otros productos de limpieza que puedan dañar la pintura de la máquina.

AVISO



¡El uso de diluyentes de pintura, gasolina, productos químicos agresivos o productos abrasivos puede producir daños en las superficies!

Por lo tanto: Al limpiar, utilice únicamente detergentes suaves.

21.2 Ensamblaje

ATENCIÓN

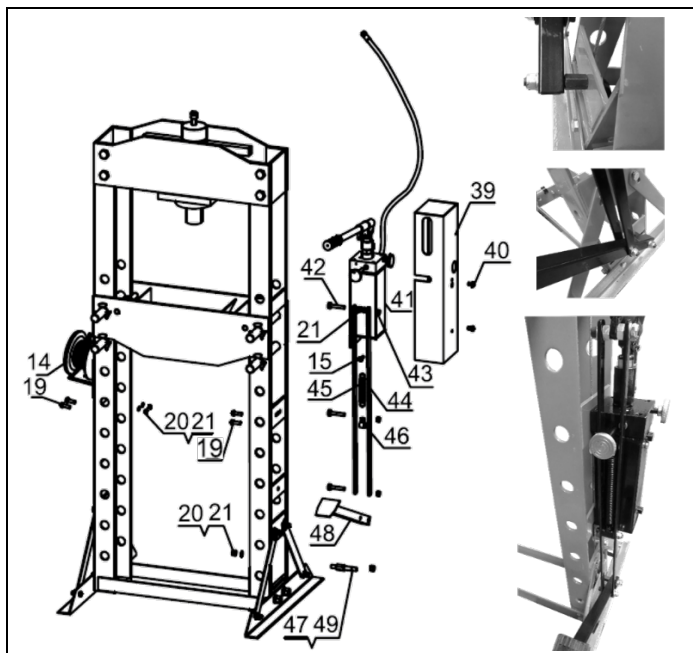


¡La máquina y las piezas de la máquina pesan mucho!

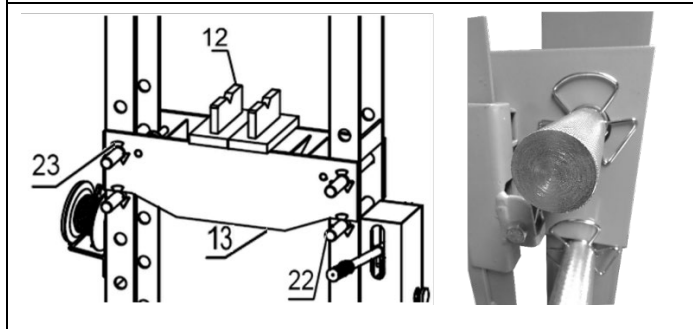
Para montar la máquina son necesarias como mínimo 2 personas.

La máquina está desmontada para su transporte y debe ser montada antes de su primera puesta en marcha según las instrucciones siguientes:

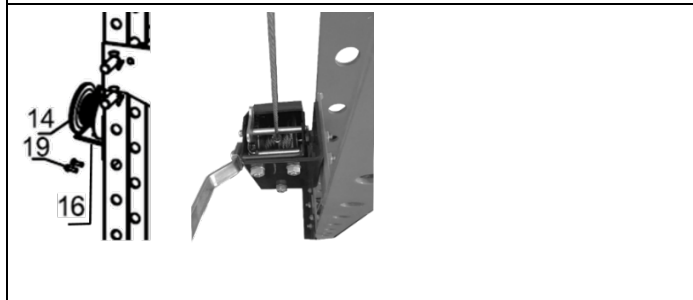
	<p>Colocar las partes del bastidor sobre una base llana.</p> <p>Montar las dos travesas inferiores (36 × 2) en las columnas (34 y 35) con los tornillos (37), los separadores y las tuercas (20, 21) previstos para ello.</p> <p>AVISO: La columna (35) con la travesa adicional debe colocarse a la derecha (zona de montaje para la unidad hidráulica).</p> <p>Unir también la travesa superior (30) a las columnas con tornillos (31), separadores y tuercas (32, 33).</p> <p>Después, colocar el marco.</p>
	<p>Montar los pies (26 × 2) en el bastidor con los tornillos (24), los separadores y las tuercas (28, 29) tal como se muestra.</p> <p>Montar las travesas (27 × 4) en el bastidor con los tornillos (25), los separadores y las tuercas (17, 18) tal como se muestra.</p>



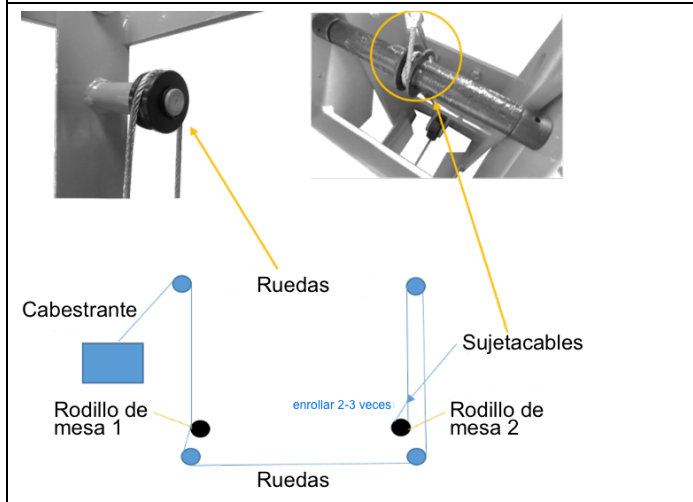
Sujetar la bomba hidráulica (41) en la columna con los tornillos (19).
Fijar el pedal en la columna tal como se muestra



Montar la mesa de trabajo en la máquina.
Empujar los dos pernos de soporte inferiores (22) en las columnas y asegurarlos con clips de seguridad (23).
Colocar la mesa de trabajo (13) y fijarla con los dos pernos de soporte superiores (22) y los clips de seguridad (23).
Poner la placa de presión (12) sobre la mesa de trabajo



Solo WP30PLUS:
Montar la manivela
Sujetar la escuadra (16) en la columna con los tornillos (19), los separadores y las tuercas (20, 21). A continuación se puede fijar la manivela en la escuadra (14) con los tornillos (15), los separadores y las tuercas (17, 18).
Montaje de la manivela.



Solo WP30PLUS:
Montar las 4 roldanas y el cabestrante en los rodillos de la mesa.
Desbobinar el cable del tambor, mover la mesa de trabajo hasta el extremo inferior.
Pasar el cable por las roldanas y enrollarlo alrededor de los rodillos de la mesa 2 o 3 veces.
Fijar el cable con el sujetacables en el rodillo de mesa más alejado del tambor.



	<p>Montar la placa de montaje (8) en las travasas (30) con las ruedas, los tornillos y los muelles (3, 4, 5, 6, 7).</p> <p>A continuación fijar el cilindro de presión (2) como se muestra en la placa base.</p> <p>AVISO: Para desplazar la placa de montaje tirar de ella hacia abajo. Puentando los muelles se puede mover la placa hacia la izquierda o la derecha.</p>
	<p>Montar la manguera hidráulica (38) con la junta tórica en el cilindro hidráulico.</p> <p>Enroscar el manómetro(1).</p> <p style="text-align: center;">AVISO</p> <p>¡Debe garantizarse una limpieza absoluta durante el montaje!</p>
	<p>Colocar las guías para la rejilla protectora (52 x 2) y luego enganchar la rejilla protectora (51)</p>

22 FUNCIONAMIENTO

Ponga la máquina en funcionamiento únicamente si se encuentra en perfecto estado. Antes de poner la máquina en funcionamiento, se debe inspeccionar visualmente. Los dispositivos de seguridad, los conductos hidráulicos y los elementos de mando deben comprobarse cuidadosamente. Compruebe si las uniones roscadas presentan daños y están bien apretadas.

22.1 Primera puesta en marcha

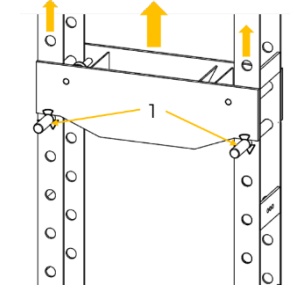
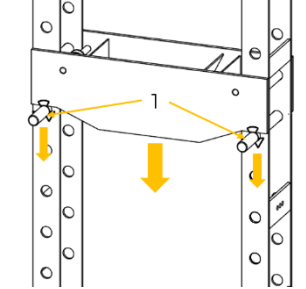
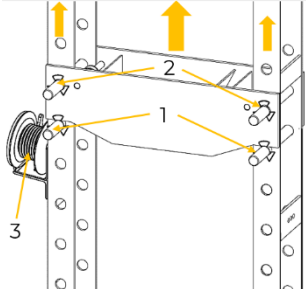
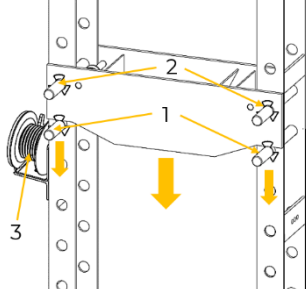
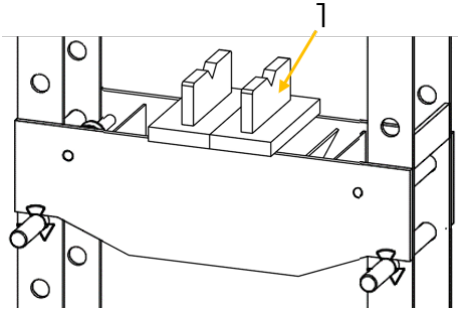
Purga: Abra completamente la válvula de presión en la bomba, accionando varias veces la palanca de la bomba. Así se garantiza que antes de la primera puesta en servicio no haya aire en el sistema hidráulico. Tras cerrar la válvula de presión hay que extraer el tampón del cilindro de presión mediante bombeo.



22.2 Instrucciones de funcionamiento

- Solo una persona en la zona de peligro.
- Manos/dedos alejados de la mesa de trabajo y del émbolo durante el proceso de prensado.
- No se coloque directamente delante de la prensa cuando la fuerza de prensado sea elevada.
- ¡Operar la máquina solamente con la rejilla protectora!

22.3 Manejo

<p>WP20PLUS:</p> 		<p>1. Coloque la mesa de trabajo en la posición de altura requerida.</p> <p>WP20PLUS:</p> <ul style="list-style-type: none">• Retire la mesa de trabajo• Inserte y asegure los pernos de soporte (1) en la posición deseada• Coloque la mesa de trabajo <p>WP30PLUS:</p> <p>Hacia arriba:</p> <ul style="list-style-type: none">• Extraiga los pernos de soporte (2)• Mueva la mesa de trabajo a la posición deseada con la manivela (3)• Inserte y asegure los pernos de soporte retirados (2) en la posición (1), baje la mesa de trabajo sobre ellos, luego coloque los dos pernos de soporte (1) en la posición (2) para la fijación final <p>Hacia abajo:</p> <ul style="list-style-type: none">• Extraiga los pernos de soporte (1)• Inserte y asegure los pernos de soporte (1) en la posición deseada• Mantenga la mesa de trabajo en posición con la manivela (3) y retire los dos pernos de soporte (2).• Después puede bajar con la manivela (3) la mesa de trabajo a la posición deseada• Fije y asegure la mesa de trabajo con los pernos de soporte (2).
<p>WP30PLUS:</p> 		<p>2. Coloque la placa de presión (1) u otro medio de apoyo/apriete adaptado a la pieza en la mesa de trabajo. Ponga después la pieza de trabajo en la placa de presión.</p> <p>AVISO: Coloque la pieza de trabajo en el centro (mesa de trabajo/cilindro).</p> <p>ATENCIÓN: Seleccione únicamente dispositivos de apoyo o sujeción que estén diseñados para la fuerza de prensado admisible y que ofrezcan una sujeción segura de la pieza durante todo el proceso de prensado.</p>
<p>Ejemplos de posicionamiento de la pieza:</p> 		



	<p>3. Acercamiento del tampón a la pieza de trabajo:</p> <ul style="list-style-type: none">• Cierre la tapa lateral (3).• Bombee con la palanca (1) o el pedal (2) hasta que el tampón casi toque la pieza de trabajo
	<p>4. Oriente la pieza de trabajo sobre el tampón, para garantizar su centrado.</p>
	<p>5. Accione la palanca o el pedal para cargar la pieza de trabajo.</p> <p>ATENCIÓN: Para controlar la sobrecarga de la prensa y de la pieza, observe alternativamente la zona de trabajo y el manómetro y detenga el proceso de bombeo si es necesario.</p>
	<p>6. Deje de bombear después del proceso de prensado.</p>
	<p>7. En pequeños pasos, gire la válvula de presión (3) en sentido antihorario para aliviar la pieza lentamente y con cuidado.</p>
	<p>8. En cuanto el tampón esté completamente levantado, retire la pieza.</p>

AVISO



Cuando se utiliza el accesorio opcional DDS25PLUS, hay que cambiar el tampón e insertar el mandril de prensado correspondiente.



23 LIMPIEZA, MANTENIMIENTO, ALMACENAMIENTO Y ELIMINACIÓN DE RESIDUOS

ADVERTENCIA



¡Manipular la máquina con la alimentación de aire comprimido (sistema hidráulico) encendida puede producir lesiones graves o incluso la muerte!
→ ¡Asegúrese de que el sistema hidráulico esté despresurizado!

23.1 Limpieza

Una limpieza regular garantiza una larga vida útil de su máquina y es un requisito indispensable para una operación segura.

AVISO



Los productos de limpieza incorrectos pueden dañar la pintura de la máquina. No utilice para limpiar disolventes, diluyentes para lacas nitrocelulósicas u otros productos de limpieza que puedan dañar la pintura de la máquina.
¡Observe las instrucciones y las indicaciones del fabricante del producto de limpieza!

Después de cada uso elimine las virutas y las partículas de suciedad de la máquina.

Prepare las superficies y lubrique todos los componentes desnudos de la máquina con un aceite lubricante sin ácido (p. ej. antioxidante WD40).

23.2 Mantenimiento

La máquina precisa de poco mantenimiento y únicamente se debe llevar a cabo el mantenimiento de unos pocos componentes. ¡Los fallos o defectos que pueden mermar su seguridad deben ser eliminados de inmediato!

- ¡Antes de ponerla en funcionamiento, compruebe que los dispositivos de seguridad están en perfecto estado!
- Compruebe periódicamente que las etiquetas de advertencia y de seguridad de la máquina están en perfecto estado y son legibles.
- Compruebe con regularidad la unidad hidráulica y el nivel de aceite.
- Compruébelo con regularidad las mangueras hidráulicas.
- Utilice únicamente las piezas de recambio originales recomendadas por el fabricante.

23.2.1 Plan de mantenimiento

El tipo y el grado de desgaste de la máquina depende en gran medida de las condiciones de funcionamiento. Los intervalos que se especifican a continuación se aplican cuando la máquina se utiliza dentro de los límites técnicos:

Intervalo	Componentes	Medida
antes de comenzar a trabajar	Máquina	Control visual de la suciedad y limpieza, cuando sea necesario
1 vez por semana	Bastidor, mesa de trabajo, pernos	Control visual, sustitución cuando sea necesario
	Uniones de rosca	Comprobación del firme asiento, apretar cuando sea necesario
	Unidad hidráulica, cilindro de presión	Comprobar la estanqueidad, obturar cuando sea necesario
si es necesario	Unidad hidráulica	Rellene aceite
	Émbolos	Limpieza y lubricación
Anual	Manguera hidráulica	Comprobación del desgaste, cambio cuando sea necesario
Cada 2 años	Aceite hidráulico	reemplazo

23.2.2 Cambiar el aceite hidráulico

- Retraer el tampón por completo.
- Purgar el aceite hidráulico por la manguera hidráulica.
- Rellenar fluido hidráulico recomendado (cantidad y especificación en Datos técnicos) en el orificio de llenado.
- Purgar la unidad hidráulica



23.3 Almacenamiento

En caso de que no se utilice, almacene la máquina en un lugar seco, protegido contra las heladas y con cerradura. Asegúrese de que las personas no autorizadas, especialmente los niños, no puedan acceder a la máquina.

AVISO

Un almacenamiento inadecuado puede dañar y deteriorar los componentes.
¡Almacene los componentes empaquetados o desembalados sólo en las condiciones ambientales especificadas!

23.4 Eliminación de residuos



Tenga en cuenta las normas de carácter nacional sobre tratamiento de residuos. No elimine nunca la máquina, los componentes de la máquina o equipos con los residuos municipales. Si es necesario, póngase en contacto con las autoridades locales para informarse sobre las opciones de eliminación que haya disponibles.
Si compra una nueva máquina o un aparato similar a su distribuidor, éste estará obligado en determinados países a eliminar correctamente su máquina usada.

24 SUBSANACIÓN DE ERRORES

ADVERTENCIA

¡Manipular la máquina con la alimentación de aire comprimido (sistema hidráulico, neumático) encendida puede producir lesiones graves o incluso la muerte!
→ Desconecte la máquina de la alimentación de aire comprimido y ¡asegúrese de que el sistema hidráulico esté despresurizado!

Si no se ve capaz de llevar a cabo correctamente las reparaciones necesarias y/o no cuenta con la formación requerida, encomiende siempre a un especialista la subsanación del problema.

Error	Posible causa	Subsanación
Al accionar la bomba no se mueve el tampón	Válvula de presión abierta	Cerrar firmemente la válvula de presión
	Aire en el sistema hidráulico	purgar
No se mantiene la presión	Válvula de presión abierta	Cerrar firmemente la válvula de presión
	Válvula sucia en la bomba	Abra completamente la válvula de presión en la bomba, accionando varias veces el asa de la bomba. Así se garantiza que antes de la primera puesta en servicio no haya aire en el sistema hidráulico. Tras cerrar la válvula de presión hay que extraer el precinto del cilindro elevador mediante bombeo.
El tampón no se introduce autónomamente	Se ha rellenado demasiado aceite	Descargar aceite hasta el nivel correcto
	El émbolo se mueve con dificultad	Limpiar y lubricar los componentes móviles
	Tampón demasiado extendido	Presionar de vuelta a mano el cilindro de presión
El cilindro de presión no recorre toda la carrera	Nivel de aceite bajo	Rellenar aceite hidráulico
El tampón no se mueve con exactitud	Cilindro de presión y bastidor mal montados	Alinear de nuevo el cilindro de presión y el bastidor



25 AVANT-PROPOS (FR)

Cher client, chère cliente,

Le présent manuel d'exploitation contient des informations et des remarques importantes relatives à la mise en service et à la manipulation sécurisée de la PRESSE D'ATELIER 20 tonnes WP2OPLUS et de la PRESSE D'ATELIER 30 tonnes WP3OPLUS, ci-après désignée par « machine » dans le présent document.



Le mode d'emploi fait partie intégrante de la machine et ne doit pas être éliminé. Conservez-le à des fins ultérieures dans un endroit approprié et facilement accessible pour les utilisateurs (exploitants) et joignez-le à la machine si celle-ci est transmise à des tiers !

Veillez respecter les consignes de sécurité !

Respectez les consignes de sécurité et les mises en garde contre les dangers. Toute inobservation peut occasionner de graves blessures.

Nos produits peuvent légèrement diverger des illustrations et des contenus en raison du développement constant. Si vous décelez des erreurs, veuillez nous en informer.

Sous réserve de modifications techniques !

Contrôler la marchandise immédiatement après réception et noter toute réclamation lors de la prise en charge de la marchandise par le livreur !

Les dommages de transport doivent nous être signalés séparément dans les 24 heures.

HOLZMANN MASCHINEN GmbH décline toute garantie pour les dommages liés au transport non-signalés.

Droits d'auteur

© 2022

Cette documentation est protégée par droit d'auteur. Tous droits réservés ! En particulier, la réimpression, la traduction et l'extrait de photographies et d'illustrations feront l'objet de poursuites judiciaires.

Le tribunal compétent est le tribunal régional de Linz ou le tribunal compétent pour 4170 Haslach.

Adresse du service client

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA

Tél. +43 7289 71562 - 0
info@holzmann-maschinen.at



26 SECURITE

Cette section contient des informations et des remarques importantes sur la mise en service et l'utilisation de la machine en toute sécurité.



Pour votre sécurité, veuillez lire le présent mode d'emploi avec assiduité avant la mise en service. Cela vous permet d'utiliser la machine en toute sécurité et d'éviter les malentendus ainsi que les dommages corporels et matériels. Respecter également les symboles et pictogrammes utilisés sur la machine ainsi que les consignes de sécurité et de danger !

26.1 Utilisation conforme

La machine est exclusivement destinée aux tâches suivantes :

Enfoncer ou extraire à la presse des roulements à billes, des coussinets, des boulons et pour des travaux de dressage et de pliage, dans les limites techniques.

AVIS



HOLZMANN MASCHINEN GmbH décline toute responsabilité ou garantie pour une utilisation différente ou dépassant ce cadre et pour les dommages matériels ou corporels qui en résulteraient.

26.1.1 Restrictions techniques

La machine est conçue pour être utilisée dans les conditions suivantes :

Humidité relative	max. 70 %
Température (exploitation)	+10 °C à +40 °C
Température (stockage, transport)	-25 °C à +55 °C

26.1.2 Applications interdites / Mauvaises applications dangereuses

- L'exploitations de la machine à l'extérieur.
- Exploitation de la machine sans aptitude physique et mentale adéquate.
- Exploitation de la machine en l'absence de connaissance du mode d'emploi.
- Modification de la construction de la machine.
- Exploitation de la machine en dehors des limites techniques spécifiées dans ce manuel.
- Exploitation de la machine avec des objets qui pourraient se briser (par ex. corps creux) ou être éjectés (par ex. ressort) pendant le processus de pressage.
- Retrait des marquages de sécurité apposés sur la machine.
- Modification, contournement ou désactivation des dispositifs de sécurité de la machine.

L'utilisation non-conforme ou le non-respect des explications et instructions données dans ce manuel entraîne l'expiration de toutes les demandes de garantie et d'indemnisation à l'encontre de Holzmann Maschinen GmbH.

26.2 Exigences des utilisateurs

La machine est conçue pour être utilisée par une seule personne. Les conditions préalables à l'utilisation de la machine sont l'aptitude physique et mentale ainsi que la connaissance et la compréhension du mode d'emploi. Les personnes qui, en raison de leurs capacités physiques, sensorielles ou mentales ou de leur inexpérience ou manque de connaissances, ne sont pas compétentes pour exploiter la machine en toute sécurité ne doivent pas l'utiliser sans la supervision ou les instructions d'une personne responsable.

Veillez noter que les lois et réglementations locales en vigueur peuvent déterminer l'âge minimum de l'opérateur et restreindre l'utilisation de cette machine !

Mettre votre équipement de protection individuelle avant de travailler sur la machine.



26.3 Consignes générales de sécurité

Afin d'éviter les dysfonctionnements, les dommages et les risques pour la santé lors du travail avec la machine, les points suivants doivent être respectés, en plus des règles générales pour un travail en toute sécurité :

- Vérifier l'intégralité et le fonctionnement de la machine avant de la mettre en service. Utiliser la machine uniquement si les protections et autres dispositifs de séparation et les divers dispositifs de protection non séparateurs requis pour l'usinage sont installés.
- Veiller à ce que les dispositifs de sécurité soient en bon état de fonctionnement et soient correctement entretenus.
- Choisir une surface plane et sans vibration comme site d'installation.
- Ancrer la machine au sol afin de permettre une bonne stabilité des machines et d'éviter un éventuel soulèvement ou renversement de la machine lors du pressage.
- Assurer qu'il y a suffisamment d'espace autour de la machine !
- Assurer des conditions d'éclairage adéquates sur le lieu de travail pour éviter les effets stroboscopiques !
- Assurer un environnement de travail propre.
- Veiller à ce que la zone autour de la machine soit libre d'obstacles (par exemple, de poussière, de copeaux, pièces coupées, etc.).
- N'utiliser que des outils en parfait états, sans fissures et d'autres défauts (par exemple, des déformations).
- Avant chaque utilisation, contrôler la stabilité des raccords de la machine.
- La machine ne doit être utilisée, entretenue ou réparée que par des personnes qui la connaissent et qui ont été informées des risques inhérents au cours des travaux.
- S'assurer que les personnes non autorisées se tiennent à une distance appropriée de la machine, et maintenir en particulier les enfants éloignés de la machine.
- Travailler toujours avec soin et prudence et ne jamais utiliser de force excessive.
- Ne pas surcharger la machine !
- Cacher les cheveux longs sous une protection.
- Porter des vêtements de travail ajustés et un équipement de protection approprié (protection des yeux, gants de travail, chaussures de sécurité).
- Ne jamais porter de bijoux, de vêtements amples, de cravates ou de cheveux longs et détachés lorsque vous travaillez sur la machine (par ex. cravate, écharpe).
- Ne pas travailler sur la machine si vous êtes fatigué, déconcentré ou sous l'influence de médicaments, d'alcool ou de drogues !
- Arrêter la machine et la déconnecter de l'alimentation en pression avant de procéder à des travaux de réglage, de conversion, de nettoyage, de maintenance ou d'entretien, etc. Protéger la machine contre toute remise en marche inopinée.
- Les panneaux d'avertissement et/ou autocollants d'avertissement illisibles ou retirés sur la machine doivent être remplacés immédiatement !

26.4 Instructions spéciales de sécurité pour cette machine

- Veiller à ce que les plaques de serrage, le piston-chasse et la pièce à usiner ne comportent pas de lubrifiant et qu'ils soient, en règle générale, dans un état propre et sec.
- Lors du pressage, maintenir toutes les parties du corps éloignées de la table de travail et des pistons de pression.
- S'assurer que la plaque de serrage et la pièce à usiner sont disposées au centre.
- Avant de commencer le pressage, s'assurer que le bâti de travail est horizontal et qu'il a été fixé à tous les points de fixation à l'aide des boulons d'appui.
- Toujours disposer le mandrin de presse au centre de la pièce à usiner, sinon la pièce ou le mandrin de presse pourraient être éjectés.

26.5 Mise en garde contre les dangers

26.5.1 Risques résiduels

En dépit d'une utilisation conforme, certains facteurs de risque ne peuvent pas être entièrement écartés.

- Risque de blessure aux mains/doigts par écrasement entre les parties mobiles et fixes (pièce à usiner, supports de pièces,...).
- Risque de blessure en cas de chute de la pièce à usiner.



- Risque de blessure à l'œil par éjection de pièces ou de fluides en cas de pièces lubrifiées.

26.5.2 Situations de danger

En raison de la conception et de la construction de la machine, des situations dangereuses peuvent se produire, identifiées comme suit dans le présent mode d'emploi :

DANGER



Une consigne de sécurité de ce type indique une situation dangereuse imminente qui, si elle n'est pas évitée, peut entraîner la mort ou des blessures graves.

AVERTISSEMENT



Une consigne de sécurité conçue de cette manière indique une situation potentiellement dangereuse qui peut entraîner des blessures graves, voire la mort, si elle n'est pas évitée.

PRUDENCE



Une consigne de sécurité de ce type indique une situation potentiellement dangereuse qui peut entraîner des blessures légères ou modérées si elle ne sont pas évitées.

AVIS



Une note de sécurité de ce type indique une situation potentiellement dangereuse qui, si elle n'est pas évitée, peut entraîner des dommages matériels.

Indépendamment de toutes les consignes de sécurité, leur bon sens et leur adéquation technique/formation correspondante sont et restent le facteur de sécurité le plus important pour un fonctionnement sans erreur de la machine. **La sécurité au travail dépend de vous !**

27 TRANSPORT

Transporter la machine dans son emballage jusqu'au site d'installation. Pour manœuvrer la machine dans l'emballage, un transpalette ou un chariot élévateur avec une puissance de levage adéquate peut également être utilisé. Les informations sont disponibles au chapitre Données techniques. Pour un transport correct, veuillez suivre les instructions et les informations figurant sur l'emballage de transport concernant le centre de gravité, les points d'attache, le poids, le moyen de transport à utiliser et la position de transport prescrite, etc. Veillez à ce que les dispositifs de levage (grues, chariots élévateurs, empileur, élingues, etc.) soient en parfait état. Veillez à la bonne posture lorsque vous soulevez, transportez et déposez la charge.

Soulever, poser

- Assurez-vous que vous êtes stable lorsque vous soulevez/posez (jambes à la largeur des hanches).
- Soulevez / abaissez la charge avec les genoux pliés et le dos droit.
- Ne pas soulever/déposer la charge par à-coups.

Porter

- Porter la charge avec les deux mains aussi près du corps que possible.
- Porter la charge avec un dos droit.
- Lors du transport de la machine assemblée, veiller à ce que celle-ci ne soit soulevée que par le corps de la machine et non pas par les composants.

En cas de transport de la machine avec un véhicule, s'assurer que le chargement est correctement arrimé !



28 MONTAGE

28.1 Activités préparatoires

28.1.1 Contenu de la livraison

Dès réception de la livraison, vérifier que toutes les pièces sont en bon état. Signaler immédiatement tout dommage ou pièce manquante à votre revendeur ou à votre entreprise de transport. Les dommages visibles dus au transport doivent également être signalés immédiatement sur le bon de livraison conformément aux dispositions de la garantie, faute de quoi la marchandise est réputée avoir été correctement acceptée.

28.1.2 Exigences relatives à l'emplacement de montage

Ce faisant, tenez compte des exigences en matière de sécurité ainsi que des dimensions de la machine.

Placez la machine sur un sol nivelé et solide. Le site d'installation choisi pour la machine doit être conforme aux prescriptions de sécurité locales et répondre aux exigences ergonomiques d'un poste de travail offrant des conditions d'éclairage suffisantes.

AVIS



Le sol du lieu d'installation doit pouvoir supporter la charge de la machine !

Lors du dimensionnement de l'espace requis, il faut tenir compte du fait que le fonctionnement, l'entretien et la réparation de la machine doivent être possibles à tout moment sans restrictions. Pour les pièces longues, aucun point d'écrasement ou de cisaillement ne doit apparaître dans la zone d'extension (= zone dangereuse).

AVERTISSEMENT



Risque de basculement !

Une machine non fixée peut basculer et provoquer de graves blessures.

→ Ancrer la machine dans le sol avant de la mettre en service !

Les pieds de la machine sont dotés de trous de fixation qui permettent de fixer la machine au sol. Cela permet d'éviter tout mouvement de la machine pendant son fonctionnement et d'éventuels dommages ou blessures.

AVIS



Cela permet d'éviter tout mouvement de la machine pendant son fonctionnement, ainsi que d'éventuels dommages ou blessures.

28.1.3 Préparation de la surface

Avant de mettre la machine en service, enlever avec précaution la protection anti-corrosion ou les résidus de graisse des parties métalliques nues. Utiliser des solvants ordinaires pour ce faire.

N'utiliser en aucun cas de solvants, de diluants nitro ou d'autres agents de nettoyage qui peuvent endommager la peinture de la machine.

AVIS



L'utilisation de diluants à peinture, d'essence, de produits chimiques agressifs ou d'abrasifs entraîne des dommages matériels sur les surfaces !

Par conséquent, la règle est la suivante : N'utilisez que des détergents doux pour le nettoyage !



28.2 Assemblage

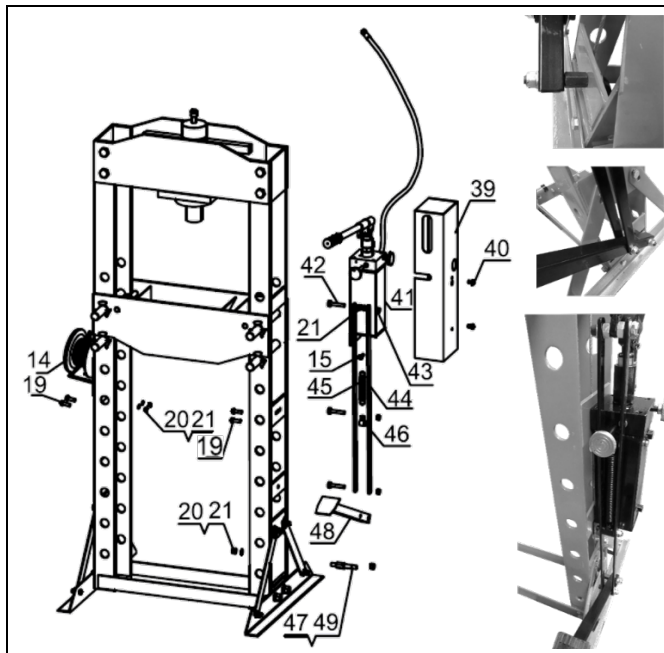
PRUDENCE

La machine et ses composants sont lourds !

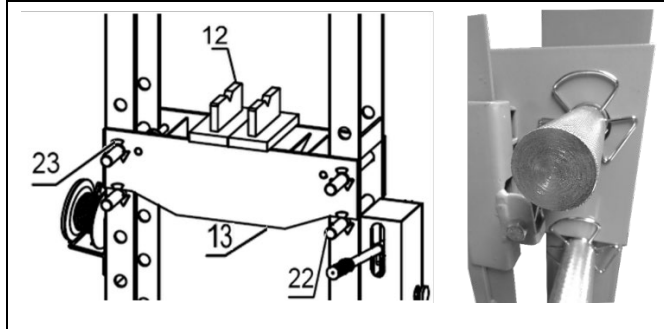
Au moins 2 personnes sont nécessaires pour mettre en place la machine.

La machine est démontée pour le transport et doit être assemblée conformément au manuel suivant avant la mise en service initiale :

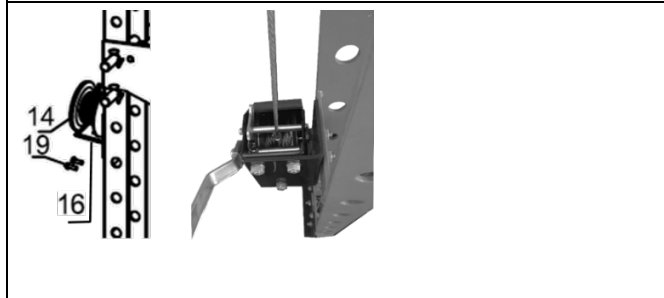
	<p>Disposer les parties du bâti sur un sol plan. Monter les deux entretoises inférieures (36 x2) avec les vis prévues à cet effet (37), les rondelles d'écartement et les écrous (20, 21) sur les colonnes (34 et 35).</p> <p>AVIS : La colonne (n°35) avec la traverse complémentaire doit être apposée à droite (côté montage pour l'unité hydraulique)</p> <p>Raccorder également la traverse supérieure (30) avec les vis (31), les rondelles d'écartement et les écrous (32, 33) avec les colonnes.</p> <p>Installer ensuite le châssis.</p>
	<p>Monter les pieds de support (26 x2) avec les vis (24), les rondelles d'écartement et les écrous (28, 29) sur le cadre.</p> <p>Fixer les entretoises (27 x 4) avec les vis (25), les rondelles d'écartement et les écrous (17, 18) sur le cadre.</p>



Fixer la pompe hydraulique (41) avec les vis (19) sur la colonne.
Fixer la pédale sur la colonne comme illustré

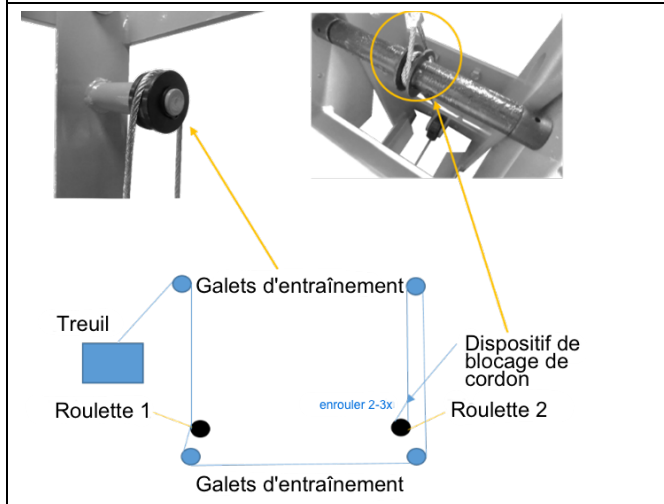


Monter le bâti de travail sur la machine.
Pousser les deux boulons d'appui inférieurs (22) dans les colonnes et les bloquer avec des clips de sécurité (23).
Poser le bâti de travail (13) et le bloquer à l'aide des deux boulons d'appui supérieurs (22) et des clips de sécurité (23).
Disposer la plaque de serrage (12) sur le bâti de travail



Seulement pour WP30PLUS :

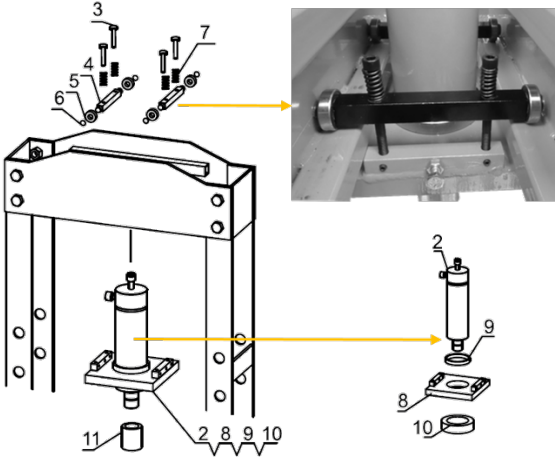
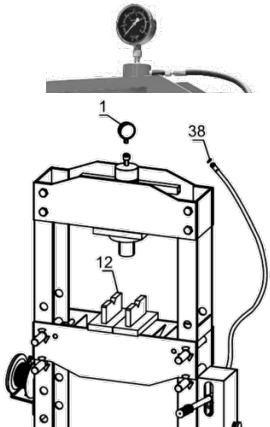

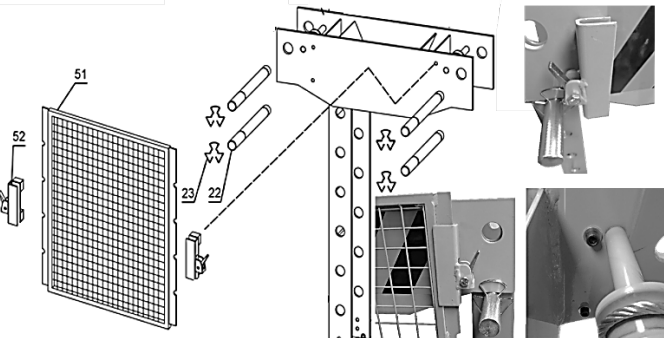
Monter le treuil manuel
Fixer l'équerre (16) avec les vis (19), les rondelles d'écartement et les écrous (20, 21) sur la colonne. Ensuite, le treuil manuel (14) peut être fixé à l'équerre avec les vis (15), les rondelles d'écartement et les écrous (17, 18).
Monter la manivelle.



Seulement pour WP30PLUS :

Monter les 4 rouleaux et le cordon sur les roulettes.
Dérouler entièrement le câble du tambour, avancer la table de travail entièrement vers l'avant.
Passer le cordon autour des poulies et l'enrouler 2 à 3 fois autour des roulettes.
Fixer le cordon avec le dispositif de blocage de cordon sur les roulettes retirées du tambour.



	<p>Monter la plaque de montage (8) sur la traverse (30) avec les galets d'entraînement, les vis et les ressorts (3, 4, 5, 6, 7).</p> <p>Ensuite, fixer le cylindre de pression (2) tel qu'illustré sur la plaque de base.</p> <p>AVIS : Pour déplacer la plaque de montage, la tirer vers le bas. En appuyant sur les ressorts, la plaque peut être déplacée vers la gauche ou vers la droite.</p>
	<p>Monter la conduite hydraulique (38) avec l'anneau torique sur le cylindre hydraulique.</p> <p>Visser le manomètre (1).</p> <p>AVIS</p> <p> Lors du montage, veiller à une propreté absolue !</p>
	<p>Monter les guides de la grille de protection (52 x 2) et accrocher ensuite la grille de protection (51)</p>

29 FONCTIONNEMENT

Faire fonctionner la machine uniquement dans un bon état de fonctionnement. Avant chaque fonctionnement, réaliser un contrôle visuel de la machine. Les dispositifs de sécurité, les conduites hydrauliques et les éléments de commande doivent être contrôlés avec précision. Vérifier que les raccords vissés ne sont pas endommagés et leur ajustement parfait.

29.1 Première mise en service

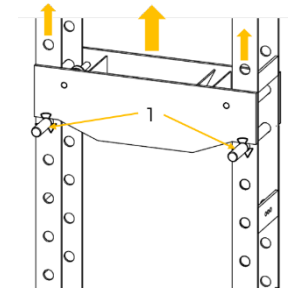
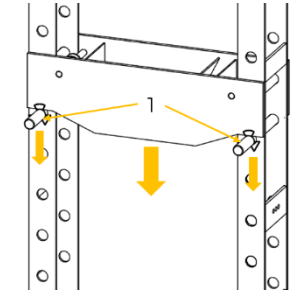
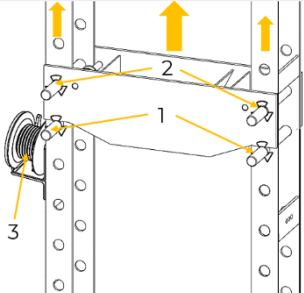
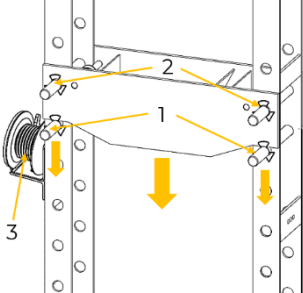
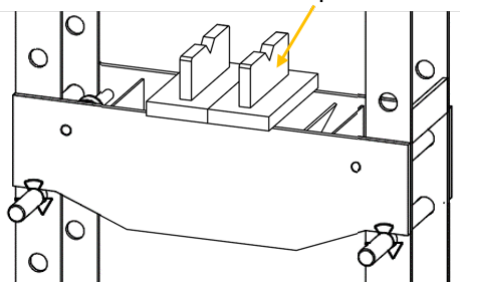
Purge : Ouvrir à fond la soupape de compression de la pompe, actionner le levier de la pompe à plusieurs reprises. Ceci doit permettre d'assurer l'absence d'air dans le système hydraulique avant la première mise en service. Après la fermeture de la soupape de compression, le piston-chasse doit dépasser du cylindre en continuant à pomper.



29.2 Instructions d'utilisation

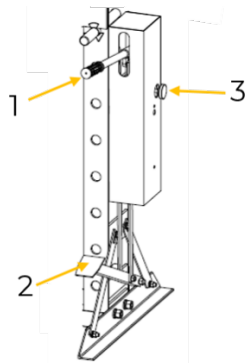
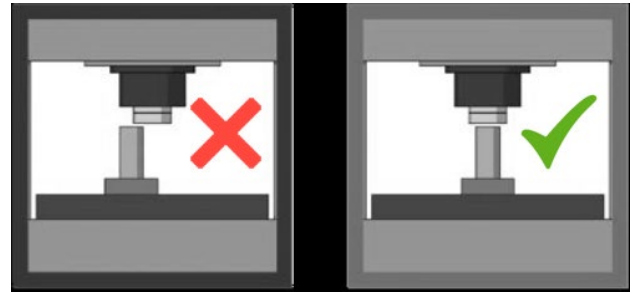
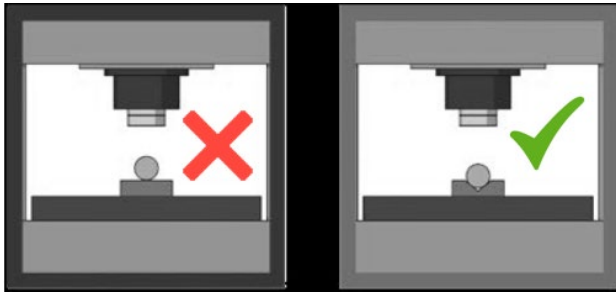
- Seul 1 personne dans la zone de danger.
- Éloigner les mains/doigts du bâti de travail et du piston de pression pendant le pressage.
- Ne pas se tenir directement devant la presse lorsque la force de pressage est élevée.
- Faire fonctionner la machine uniquement avec une grille de protection !

29.3 Utilisation

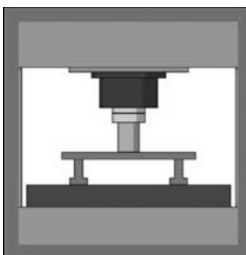
<p>WP20PLUS:</p> 		<p>1. Positionner le bâti de travail à la hauteur requise.</p> <p>WP20PLUS:</p> <ul style="list-style-type: none">• Retirer le bâti de travail• Mettre le boulon d'appui (1) dans la position souhaitée et le bloquer• Poser le bâti de travail <p>WP30PLUS:</p> <p>Vers le haut :</p> <ul style="list-style-type: none">• Extraire le boulon d'appui (2)• Mettre le bâti de travail dans la position souhaitée à l'aide du treuil manuel (3)• Insérer et bloquer les boulons d'appui (2) retirés en position (1), abaisser le bâti de travail sur ceux-ci, puis placer encore les deux boulons d'appui (1) en position (2) pour la fixation finale <p>Vers le bas :</p> <ul style="list-style-type: none">• Extraire le boulon d'appui (1)• Mettre le boulon d'appui (1) dans la position souhaitée et le bloquer• Maintenir le bâti de travail en position à l'aide du treuil manuel (3) et retirer les deux boulons d'appui (2).• Le bâti de travail peut ensuite être abaissé dans la position souhaitée à l'aide du treuil manuel (3)• Fixer et bloquer le bâti de travail avec boulon d'appui (2)
<p>WP30PLUS:</p> 		<p>2. Placer la plaque de serrage (1) ou d'autres dispositifs d'appui/de fixation adaptés à la pièce sur le bâti de travail. Ensuite, placer la pièce à usiner sur la plaque de serrage.</p> <p>AVIS : Positionner la pièce au centre (table de travail/cylindre).</p> <p>ATTENTION : Ne choisir que des dispositifs d'appui/de serrage conçus pour la force de pressage admissible et qui assurent un maintien sûr de la pièce à usiner pendant toute la durée du processus de pressage.</p>
		



Exemples de positionnement de pièces à usiner :



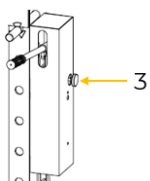
3. Approcher le piston-chasse de la pièce à usiner :
 - Fermer la soupape de compression (3).
 - Actionner le levier de la pompe (1) ou la pédale (2) jusqu'à ce que le piston-chasse touche presque la pièce à usiner



4. Aligner la pièce sur le piston-chasse pour assurer une charge centrale.



5. Actionner le levier de la pompe ou la pédale pour appliquer une charge sur la pièce.
ATTENTION : Pour surveiller une surcharge de la presse et de la pièce, observer alternativement la zone de travail et le manomètre et arrêter de pomper, le cas échéant.



6. Arrêter le de pomper après le pressage.
7. Visser par petites étapes la soupape de compression (3) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, pour décharger la pièce lentement et avec précaution.

8. Dès que le piston-chasse est complètement remonté, retirer la pièce.

AVIS



Lors de l'utilisation de l'accessoire optionnel DDS25PLUS, il faut changer le piston-chasse et mettre en place le mandrin de presse correspondant.



30 NETTOYAGE, ENTRETIEN, ENTREPOSAGE, ELIMINATION

AVERTISSEMENT



La manipulation de la machine lorsque l'alimentation en pression (hydraulique) est maintenue peut entraîner des blessures graves ou la mort !

→ S'assurer que le système hydraulique n'est pas sous pression !

30.1 Nettoyage

Un nettoyage régulier garantit la longue durée de vie de votre machine et est une condition préalable à son fonctionnement en toute sécurité.

AVIS



Des produits de nettoyage incorrects peuvent attaquer la peinture de la machine. Pour le nettoyage, ne pas utiliser de solvants, de diluants nitro ou d'autres produits de nettoyage qui pourraient endommager la peinture de la machine.

Respecter les spécifications et les instructions du fabricant du produit de nettoyage !

Après chaque utilisation, enlever les copeaux et les particules de saleté de la machine.

Préparer les surfaces et lubrifier les parties nues de la machine avec une huile lubrifiante sans acide (par ex. antirouille WD40).

30.2 Maintenance

La machine nécessite peu d'entretien et seules quelques pièces doivent être réparées. Les pannes ou les défauts susceptibles d'affecter votre sécurité doivent être éliminés immédiatement !

- Avant chaque opération, vérifiez le parfait état des dispositifs de sécurité.
- Vérifier régulièrement que les étiquettes d'avertissement et de sécurité sur la machine sont en bon état et lisibles.
- Contrôler régulièrement l'unité hydraulique et le niveau d'huile.
- Contrôler régulièrement les tuyaux hydrauliques.
- N'utiliser que les pièces de rechange d'origine recommandées par le fabricant.

30.2.1 Plan de maintenance

Le type et le degré d'usure des machines dépendent dans une large mesure des conditions de fonctionnement. Les intervalles énumérés ci-dessous s'appliquent lorsque la machine est utilisée dans les limites techniques :

Intervalle	Composants	Mesure
avant le début du travail	Machine	Contrôle visuel de l'encrassement, nettoyer, le cas échéant
1 x par semaine	Châssis, bâti de travail, boulons	Contrôle visuel, remplacer, le cas échéant
	Raccords à vis	Contrôler l'ajustement parfait, serrer, le cas échéant
	Unité hydraulique, cylindre de pression	Vérifier l'étanchéité, étanchéifier, le cas échéant
au besoin	Unité hydraulique	Remplir d'huile
	Piston	Nettoyer et lubrifier
Annuellement	Conduite hydraulique	Contrôler l'état d'usure, remplacer, le cas échéant
Tous les deux ans	Huile hydraulique	remplacer

30.2.2 Vidange d'huile hydraulique

- Rentrer entièrement le piston-chasse.
- Vidanger l'huile hydraulique via la conduite hydraulique.
- Remplir l'orifice de remplissage d'huile avec l'huile hydraulique recommandée (pour la quantité et les spécifications, voir les données techniques).
- Purger l'air de l'unité hydraulique



30.3 Entreposage

Lorsqu'elle n'est pas utilisée, stocker la machine dans un endroit sec, à l'abri du gel et verrouillable. Veiller à ce que les personnes non autorisées, tout particulièrement les enfants, n'aient pas accès à la machine.

AVIS



Un mauvais entreposage peut endommager et détruire des composants importants. Ne stocker les pièces emballées ou non emballées que dans les conditions ambiantes prévues !

30.4 Élimination



Respecter les réglementations nationales en matière d'élimination des déchets. Ne jamais jeter la machine, les composants de la machine ou les matériaux d'exploitation dans les déchets résiduels. Si nécessaire, contacter les autorités locales pour connaître les options d'élimination disponibles.

En cas d'achat d'une machine neuve ou d'un appareil équivalent chez votre revendeur spécialisé, il est tenu, dans certains pays, de se débarrasser de votre ancienne machine de manière appropriée.

31 RESOLUTION DE PANNE

AVERTISSEMENT



La manipulation de la machine lorsque l'alimentation en pression (hydraulique, pneumatique) est maintenue peut entraîner des blessures graves ou la mort !

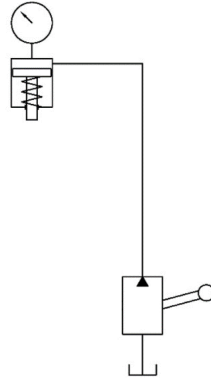
→ Débrancher la machine de l'alimentation en air comprimé et s'assurer que le système hydraulique n'est plus sous pression !

Si vous n'êtes pas en mesure d'effectuer correctement les réparations nécessaires et/ou si vous ne disposez pas des connaissances nécessaires, faites toujours appel à un spécialiste pour résoudre le problème.

Défaut	Cause possible	Résolution
Le tampon d'impression ne sort pas lors de l'actionnement de la pompe	Soupape de compression ouverte	Fermer correctement la soupape de compression
	Présence d'air dans le système hydraulique	purger
La pression n'est pas maintenue	Soupape de compression ouverte	Fermer correctement la soupape de compression
	Soupape de la pompe encrassée	Ouvrir à fond la soupape de compression de la pompe, actionner la poignée de la pompe à plusieurs reprises. Ceci doit permettre d'assurer l'absence d'air dans le système hydraulique avant la première mise en service. Après la fermeture de la soupape de compression, le piston doit dépasser du cylindre en continuant à pomper.
Le tampon d'impression ne se rétracte pas automatiquement	Quantité d'huile trop importante	Évacuer l'huile pour atteindre un niveau correct
	Faible mobilité des pistons	Nettoyer et graisser les pièces mobiles
	Tampon d'impression déployé trop loin	Rétracter le tampon d'impression manuellement
Le tampon l'impression ne parcourt pas la course complète	Faible niveau d'huile	Faire l'appoint en huile hydraulique
Le tampon d'impression ne se déplace pas précisément	Montage erroné du cylindre de pression et du châssis	Procéder au nouvel ajustement du cylindre d'impression et du châssis



32 HYDRAULIK PLAN / HYDRAULIC DIAGRAM / ESQUEMA HIDRAULICO / SCHEMA HYDRAULIQUE



33 ERSATZTEILE / SPARE PARTS / PIEZAS DE RECAMBIO / PIECES DE RECHANGE

33.1 Ersatzteilbestellung / Spare parts order / Pedido de piezas / Commande de pièces détachées

(DE) Mit HOLZMANN-Ersatzteilen verwenden Sie Ersatzteile, die ideal aufeinander abgestimmt sind. Die optimale Passgenauigkeit der Teile verkürzen die Einbauzeiten und erhöhen die Lebensdauer.

HINWEIS



Der Einbau von anderen als Originalersatzteilen führt zum Verlust der Garantie! Daher gilt: Beim Tausch von Komponenten/Teile nur vom Hersteller empfohlene Ersatzteile verwenden.

Bestellen Sie die Ersatzteile direkt auf unserer Homepage – Kategorie ERSATZTEILE.
oder kontaktieren Sie unseren Kundendienst

- über unsere Homepage – Kategorie SERVICE/NEWS/FAQ – ERSATZTEILANFORDERUNG,
- per Mail an service@holzmann-maschinen.at.

Geben Sie stets Maschinentype, Ersatzteilnummer sowie Bezeichnung an. Um Missverständnissen vorzubeugen, empfehlen wir, mit der Ersatzteilbestellung eine Kopie der Ersatzteilzeichnung beizulegen, auf der die benötigten Ersatzteile eindeutig markiert sind, falls Sie nicht über den Online-Ersatzteilkatalog anfragen.

(EN) With original HOLZMANN spare parts you use parts that are attuned to each other shorten the installation time and elongate your products lifespan.

NOTE



The installation of parts other than original spare parts leads to the loss of the guarantee! Therefore: When replacing components/parts, only use spare parts recommended by the manufacturer.

Order the spare parts directly on our homepage – category SPARE PARTS or contact our customer service

- via our Homepage – category SERVICE/NEWS/FAQ - SPARE PARTS REQUEST,
- by e-mail to service@holzmann-maschinen.at.

Always state the machine type, spare part number and designation. To prevent misunderstandings, we recommend that you add a copy of the spare parts drawing with the spare parts order, on which the required spare parts are clearly marked, especially when not using the online-spare-part catalogue.



(ES) Con las piezas de recambio de Holzmann, utiliza piezas de recambio que se ajustan perfectamente entre sí. El ajuste óptimo de los componentes acorta el tiempo de instalación y aumenta la vida útil.

AVISO



¡La instalación de piezas de recambio no originales lleva a la pérdida de garantía! Por lo tanto: Al llevar a cabo la sustitución de componentes/piezas, utilice únicamente piezas de recambio recomendadas por el fabricante.

Pida las piezas de recambio directamente en nuestra página web: Categoría PIEZAS DE RECAMBIO. o póngase en contacto con nuestro servicio de atención al cliente

- en nuestra página web: Categoría SERVICIO/NOTICIAS/PREGUNTAS FRECUENTES – SOLICITUD DE PIEZAS DE RECAMBIO
- por correo electrónico a service@holzmann-maschinen.at.

Indique siempre el tipo de máquina, la referencia de la pieza de recambio y la denominación. Para evitar malentendidos, se recomienda adjuntar al pedido una copia del esquema de piezas de recambio en el que se marque claramente las piezas de recambio necesarias, cuando no se solicitan con el catálogo en línea de piezas de recambio.

(FR) Les pièces de rechange HOLZMANN sont conçues pour correspondre idéalement. La précision d'ajustage optimale des pièces réduisent les temps de pose et augmente la durée de vie.

AVIS



Le montage de pièces autres que les pièces de rechange d'origine entraîne la perte de la garantie ! Par conséquent, la règle est la suivante : Utiliser uniquement des pièces de rechange recommandées par le fabricant pour le remplacement des composants/pièces.

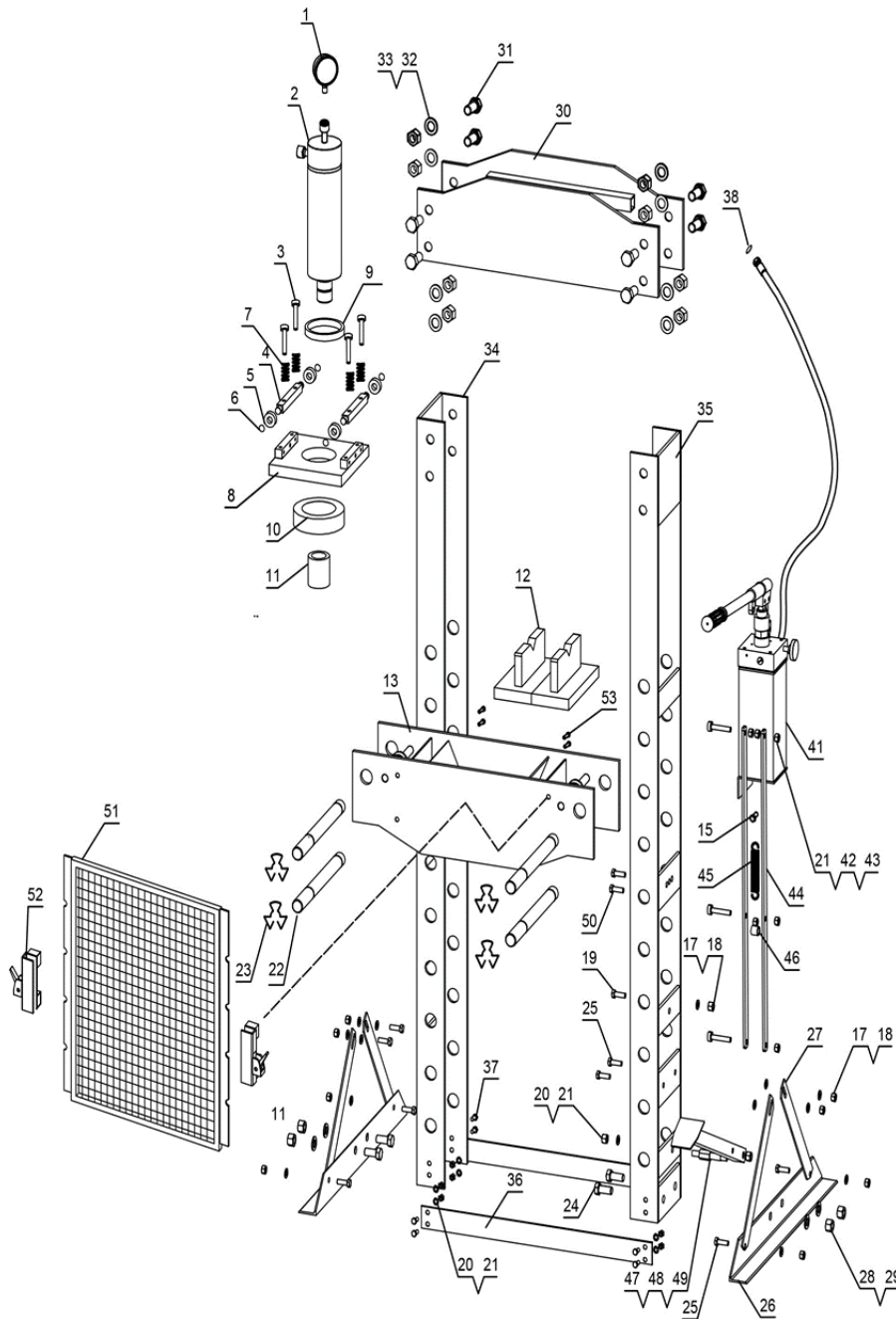
Commandez les pièces de rechange directement sur notre page d'accueil – catégorie PIÈCES DE RECHANGE. ou contactez notre service client

- via notre page d'accueil – Catégorie SERVICE/ACTUALITÉS/FAQ – DEMANDE DE PIÈCES DE RECHANGE,
- par e-mail à l'adresse service@holzmann-maschinen.at.

Toujours indiquer le type de machine, le numéro de pièce de rechange et la désignation. Afin d'éviter tout malentendu, nous vous recommandons de joindre une copie du plan des pièces détachées à la commande de pièces détachées, sur laquelle les pièces détachées requises sont clairement indiquées, si vous ne faites pas la demande via le catalogue de pièces de rechange en ligne.



33.2 Explosionszeichnung / Exploded view / Vista de despiece / Vue éclatée
Shop press body WP20PLUS

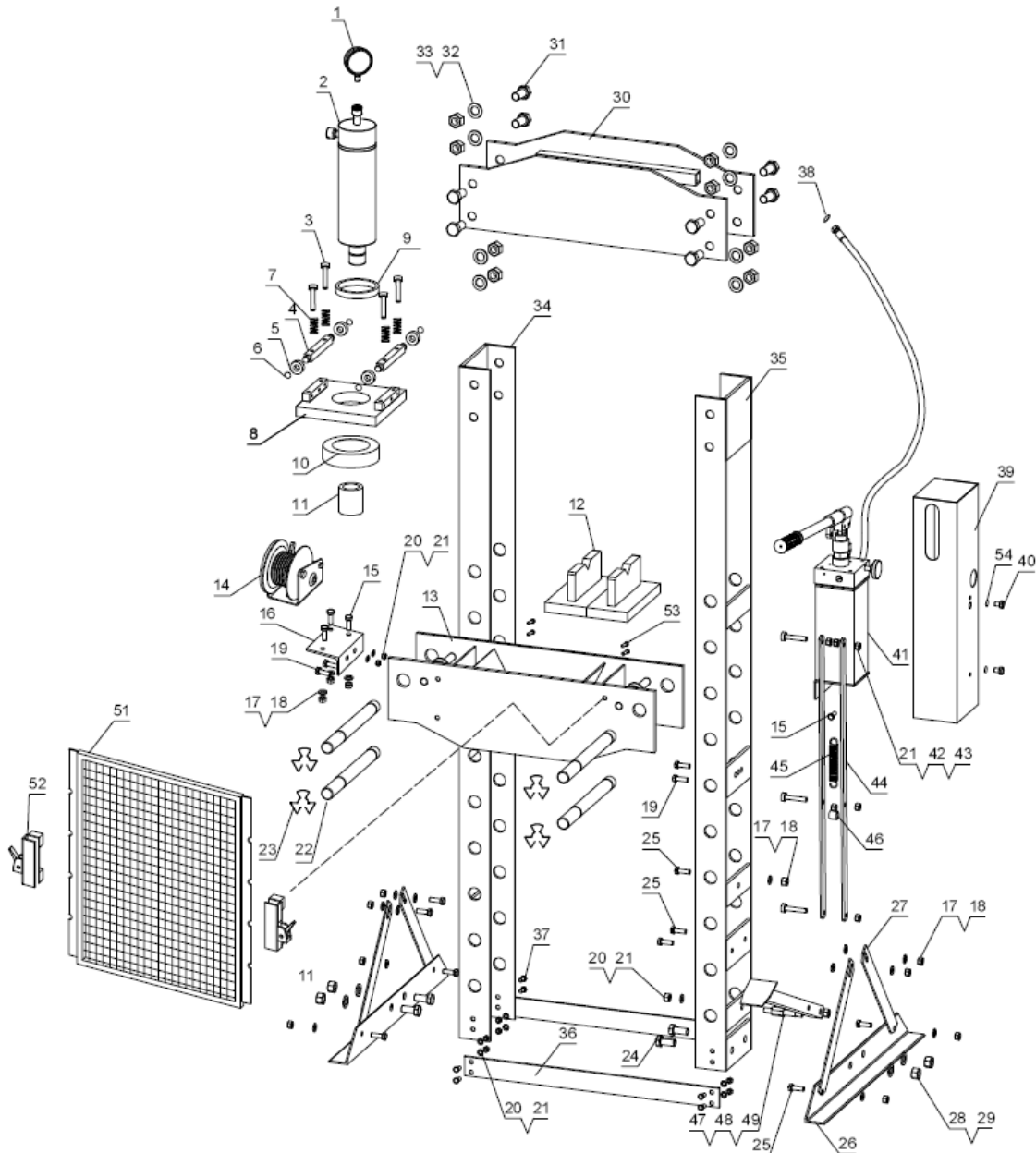


No.	Description	Qty.	No.	Description	Qty.
1	Gauge	1	29	Nut	4
2	Ram	1	30	Upper Beam	1
3	Bolt M8x80	4	31	Bolt M14x30	8
4	Roller	2	32	Washer	8
5	Bearing	4	33	Nut	8
6	Retaining Ring	4	34	Left Frame Post	1
7	Spring	4	35	Right Frame Post	1
8	Ram Base Plate	1	36	Base Cross Support	2
9	Ram Small Nut	1	37	Bolt M10x25	8
10	Ram Big Nut	1	38	O-Ring	1
11	Cap Head	1	39	Pump Cover	1



12	Arbor Plate	2	40	Bolt M8×16	2
13	Press Table	1	41	Pump	1
15	Bolt M10×25	1	42	Bolt M10×55	3
17	Washer	13	43	Nut	3
18	Nut	9	44	Connecting Rod	2
19	Bolt M12×30	1	45	Spring	1
20	Washer	10	46	Bushing	1
21	Nut	10	47	Connecting Bolt	1
22	Support Pin	4	48	Pedal	1
23	Butterfly Washer	8	49	Nut	1
24	Bolt M12×30	8	50	Bolt M12×20	2
25	Bolt M10×25	9	51	Grid Guard	1
26	Base Support	2	52	Assembled Groove	2
27	Base Side Support	4	53	Bolt M8×16	4
28	Washer	4	54	Washer	2

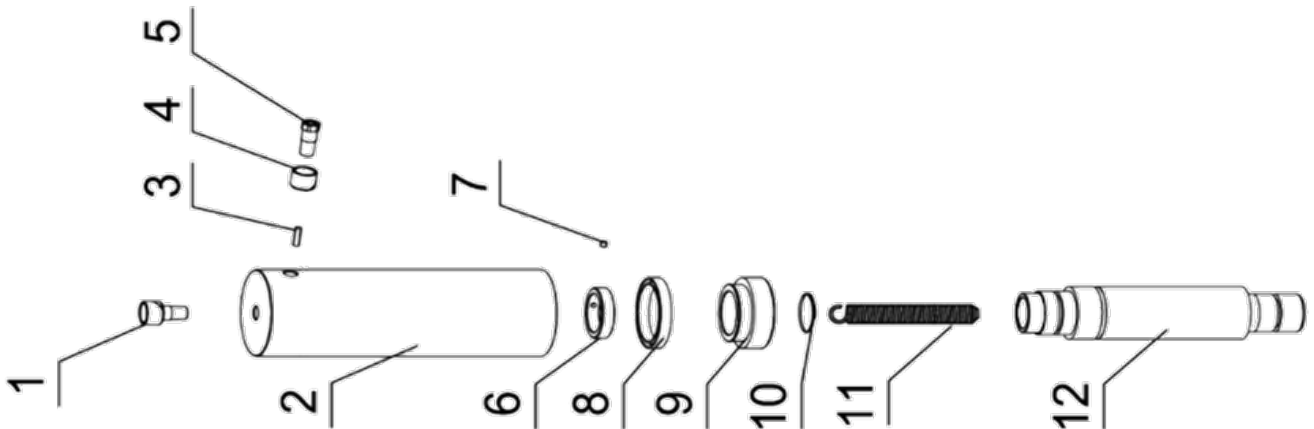
Shop press body WP30PLUS





No.	Description	Qty.	No.	Description	Qty.
1	Gauge	1	28	Washer	4
2	Ram	1	29	Nut	4
3	Bolt M8x80	4	30	Upper Beam	1
4	Roller	2	31	Bolt M20x45	8
5	Bearing	4	32	Washer	8
6	Retaining Ring	4	33	Nut	8
7	Spring	4	34	Left Frame Post	1
8	Ram Base Plate	1	35	Right Frame Post	1
9	Ram Small Nut	1	36	Base Cross Support	2
10	Ram Big Nut	1	37	Bolt M12x30	8
11	Cap Head	1	38	O-Ring	1
12	Arbor Plate	2	39	Pump Cover	1
13	Press Table	1	40	Bolt M8x12	2
14	Winch	1	41	Pump	1
15	Bolt M10x25	4	42	Bolt M10x55	3
16	Winch Plate	1	43	Nut	3
17	Washer	16	44	Connecting Rod	2
18	Nut	12	45	Spring	1
19	Bolt M12x30	3	46	Bushing	1
20	Washer	12	47	Connecting Bolt	1
21	Nut	12	48	Pedal	1
22	Support Pin	4	49	Nut	1
23	Butterfly Washer	8	50	Bolt M12x20	2
24	Bolt M16x35	8	51	Grid Guard	1
25	Bolt M10x25	9	52	Assembled Groove	2
26	Base Support	2	53	Bolt M8x16	4
27	Base Side Support	4	54	Washer	2

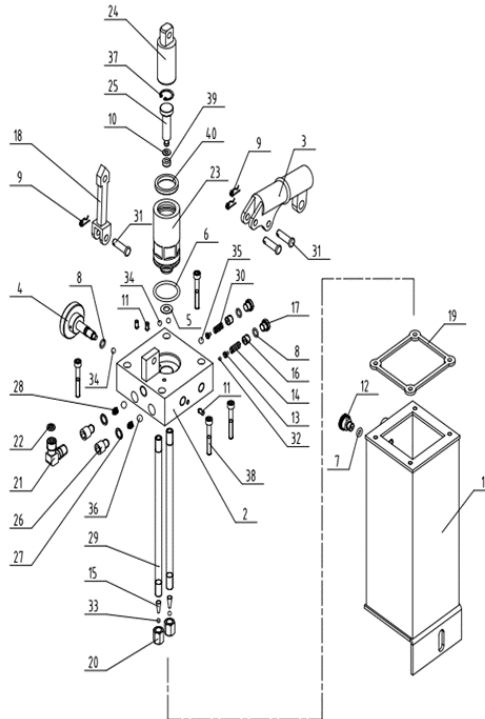
Ram



No.	Description	Qty.	No.	Description	Qty.
1	Gauge Connector	1	7	Bolt	1
2	Cylinder	1	8	Y-Ring	1
3	Spring Bolt	1	9	Header Ring	1
4	Screw	1	10	O-Ring	1
5	Connector	1	11	Spring	1
6	Piston Nut	1	12	Piston	1



Pump



No.	Description	Qty.	No.	Description	Qty.
1	Oil Tank	1	21	Adapter	1
2	Base	1	22	Washer	1
3	Lifting Handle	1	23	Sleeve	1
4	Handwheel	1	24	Big Pump Core	1
5	Washer	1	25	Small Pump Core	1
6	O-Ring	1	26	Bolt	2
7	O-Ring	1	27	Cuprum Washer	2
8	O-Ring	3	28	Spring	2
9	Pin	3	29	Oil Pipe	2
10	Washer	1	30	Spring	1
11	Taper Screw	3	31	Plug	3
12	Cap	1	32	Ball 4 mm	1
13	Ball Bed	2	33	Ball 5 mm	2
14	Spring	1	34	Ball 6 mm	3
15	Filter Screen	2	35	Ball 7 mm	1
16	Pressure Bolt	2	36	Ball 8 mm	2
17	Cap	2	37	Snap Ring	1
18	Connect Rod	1	38	Screw	4
19	Seal	1	39	Y-Ring	1
20	Pipe Head	2	40	Y-Ring	1

34 ZUBEHÖR / ACCESSORIES / ACCESORIOS / ACCESSOIRES

(DE) Optionales Zubehör finden Sie online auf der Produktseite, Kategorie EMPFOHLENE PRODUKTE.

(EN) Optional accessories can be found online on the product page, category RECOMMENDED PRODUCTS.

(ES) Los accesorios opcionales se encuentran en la página del producto en internet, en la categoría PRODUCTO RECOMENDADOS.

(FR) Des accessoires en option sont disponibles en ligne sur la page produit, catégorie PRODUITS RECOMMANDÉS.



36 GARANTIEERKLÄRUNG (DE)

1.) Gewährleistung

HOLZMANN MASCHINEN GmbH gewährt für elektrische und mechanische Bauteile eine Gewährleistungsfrist von 2 Jahren für den nicht gewerblichen Einsatz;

bei gewerblichem Einsatz besteht eine Gewährleistung von 1 Jahr, beginnend ab dem Erwerb des Endverbrauchers/Käufers. HOLZMANN MASCHINEN GmbH weist ausdrücklich darauf hin, dass nicht alle Artikel des Sortiments für den gewerblichen Einsatz bestimmt sind. Treten innerhalb der oben genannten Fristen/Mängel auf, welche nicht auf im Punkt „Bestimmungen“ angeführten Ausschlussdetails beruhen, so wird HOLZMANN MASCHINEN GmbH nach eigenem Ermessen das Gerät reparieren oder ersetzen.

2.) Meldung

Der Händler meldet schriftlich den aufgetretenen Mangel am Gerät an HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Bei berechtigtem Gewährleistungsanspruch wird das Gerät beim Händler von HOLZMANN MASCHINEN GmbH abgeholt oder vom Händler an HOLZMANN MASCHINEN GmbH gesandt. Retoursendungen ohne vorheriger Abstimmung mit HOLZMANN MASCHINEN GmbH werden nicht akzeptiert und können nicht angenommen werden. Jede Retoursendung muss mit einer von HOLZMANN MASCHINEN GmbH übermittelten RMA-Nummer versehen werden, da ansonsten eine Warenannahme und Reklamations- und Retourbearbeitung durch HOLZMANN MASCHINEN GmbH nicht möglich ist.

3.) Bestimmungen

- a) Gewährleistungsansprüche werden nur akzeptiert, wenn zusammen mit dem Gerät eine Kopie der Originalrechnung oder des Kassenbeleges vom Holzmann Handelspartner beigelegt ist. Es erlischt der Anspruch auf Gewährleistung, wenn das Gerät nicht komplett mit allen Zubehörteilen zur Abholung gemeldet wird.
- b) Die Gewährleistung schließt eine kostenlose Überprüfung, Wartung, Inspektion oder Servicearbeiten am Gerät aus. Defekte aufgrund einer unsachgemäßen Benutzung durch den Endanwender oder dessen Händler werden ebenfalls nicht als Gewährleistungsanspruch akzeptiert.
- c) Ausgeschlossen sind Defekte an Verschleißteilen wie z. B. Kohlebürsten, Fangsäcke, Messer, Walzen, Schneideplatten, Schneideeinrichtungen, Führungen, Kupplungen, Dichtungen, Laufräder, Sageblätter, Hydrauliköle, Ölfiltern, Gleitbacken, Schalter, Riemen, usw.
- d) Ausgeschlossen sind Schäden an den Geräten, welche durch unsachgemäße Verwendung, durch Fehlgebrauch des Gerätes (nicht seinem normalen Verwendungszweckes entsprechend) oder durch Nichtbeachtung der Betriebs- und Wartungsanleitungen, oder höhere Gewalt, durch unsachgemäße Reparaturen oder technische Änderungen durch nicht autorisierte Werkstätten oder den Geschäftspartnern selbst, durch die Verwendung von nicht originalen HOLZMANN Ersatz- oder Zubehörteilen, verursacht sind.
- e) Entstandene Kosten (Frachtkosten) und Aufwendungen (Prüfkosten) bei nichtberechtigten Gewährleistungsansprüchen werden nach Überprüfung unseres Fachpersonals dem Geschäftspartnern oder Händler in Rechnung gestellt.
- f) Geräte außerhalb der Gewährleistungsfrist: Reparatur erfolgt nur nach Vorauskasse oder Händlerrechnung gemäß des Kostenvoranschlages (inklusive Frachtkosten) der HOLZMANN MASCHINEN GmbH.
- g) Gewährleistungsansprüche werden nur für den Geschäftspartnern eines HOLZMANN Händlers, welcher das Gerät direkt bei der HOLZMANN MASCHINEN GmbH erworben hat, gewährt. Diese Ansprüche sind bei mehrfacher Veräußerung des Gerätes nicht übertragbar

4.) Schadensersatzansprüche und sonstige Haftungen

Die HOLZMANN MASCHINEN GmbH haftet in allen Fällen nur beschränkt auf den Warenwert des Gerätes. Schadensersatzansprüche aufgrund schlechter Leistung, Mängel, sowie Folgeschäden oder Verdienstausfälle wegen eines Defektes während der Gewährleistungsfrist werden nicht anerkannt. HOLZMANN MASCHINEN GmbH besteht auf das gesetzliche Nachbesserungsrecht eines Gerätes.

SERVICE

Nach Ablauf der Garantiezeit können Instandsetzungs- und Reparaturarbeiten von entsprechend geeigneten Fachfirmen durchgeführt werden. Es steht Ihnen auch die HOLZMANN MASCHINEN GmbH weiterhin gerne mit Service und Reparatur zur Seite. Stellen Sie in diesem Fall eine unverbindliche Kostenanfrage

- per Mail an service@holzmann-maschinen.at.
- oder nutzen Sie das Online Reklamations- bzw. Ersatzteilbestellformular, zur Verfügung gestellt auf unserer Homepage – Kategorie SERVICE/NEWS/FAQ.



37 **GUARANTEE TERMS (EN)**

1.) Warranty

For mechanical and electrical components Company HOLZMANN MASCHINEN GmbH grants a warranty period of 2 years for DIY use and a warranty period of 1 year for professional/industrial use - starting with the purchase of the final consumer (invoice date).

In case of defects during this period which are not excluded by paragraph 3, Holzmann will repair or replace the machine at its own discretion.

2.) Report

In order to check the legitimacy of warranty claims, the final consumer must contact his dealer. The dealer has to report in written form the occurred defect to HOLZMANN MASCHINEN GmbH. If the warranty claim is legitimate, HOLZMANN MASCHINEN GmbH will pick up the defective machine from the dealer. Return shipments by dealers which have not been coordinated with HOLZMANN MASCHINEN GmbH will not be accepted. A RMA number is an absolute must-have for us - we won't accept returned goods without an RMA number!

3.) Regulations

- a) Warranty claims will only be accepted when a copy of the original invoice or cash voucher from the trading partner of HOLZMANN MASCHINEN GmbH is enclosed to the machine. The warranty claim expires if the accessories belonging to the machine are missing.
- b) The warranty does not include free checking, maintenance, inspection or service works on the machine. Defects due to incorrect usage through the final consumer or his dealer will not be accepted as warranty claims either.
- c) Excluded are defects on wearing parts such as carbon brushes, fangers, knives, rollers, cutting plates, cutting devices, guides, couplings, seals, impellers, blades, hydraulic oils, oil filters, sliding jaws, switches, belts, etc.
- d) Also excluded are damages on the machine caused by incorrect or inappropriate usage, if it was used for a purpose which the machine is not supposed to, ignoring the user manual, force majeure, repairs or technical manipulations by not authorized workshops or by the customer himself, usage of non-original Holzmann spare parts or accessories.
- e) After inspection by our qualified staff, resulted costs (like freight charges) and expenses for not legitimated warranty claims will be charged to the final customer or dealer.
- f) In case of defective machines outside the warranty period, we will only repair after advance payment or dealer's invoice according to the cost estimate (incl. freight costs) of HOLZMANN MASCHINEN GmbH.
- g) Warranty claims can only be granted for customers of an authorized HOLZMANN MASCHINEN GmbH dealer who directly purchased the machine from HOLZMANN MASCHINEN GmbH. These claims are not transferable in case of multiple sales of the machine.

4.) Claims for compensation and other liabilities

The liability of company HOLZMANN MASCHINEN GmbH is limited to the value of goods in all cases.

Claims for compensation because of poor performance, lacks, damages or loss of earnings due to defects during the warranty period will not be accepted.

HOLZMANN MASCHINEN GmbH insists on its right to subsequent improvement of the machine.

SERVICE

After Guarantee and warranty expiration specialist repair shops can perform maintenance and repair jobs. But we are still at your service as well with spare parts and/or product service. Place your spare part/repair service cost inquiry by

- Mail to service@holzmann-maschinen.at.
- Or use the online complaint order formula provided on our homepage – category service/news/faq.



38 DECLARACIÓN DE GARANTÍA (ES)

1.) Garantía

La empresa HOLZMANN MASCHINEN GmbH concede a los componentes eléctricos y mecánicos una garantía de 2 años para uso amateur.

Para el uso comercial, hay un período de garantía de 1 año a partir de la fecha de compra del usuario final/comprador. HOLZMANN MASCHINEN GmbH señala expresamente que no todos los artículos de la gama están destinados al uso comercial. Si durante este período se producen defectos que no estén excluidos en los detalles enumerados en el punto "Disposiciones", HOLZMANN MASCHINEN GmbH reparará o sustituirá el aparato a su discreción.

2.) Notificación

El distribuidor notificará por escrito a HOLZMANN MASCHINEN GmbH el defecto que se ha producido en el aparato. En caso de que la reclamación de garantía sea legítima, HOLZMANN MASCHINEN GmbH recogerá el aparato en el distribuidor o éste lo enviará a HOLZMANN MASCHINEN GmbH. No se aceptarán las devoluciones que no hayan sido coordinadas previamente con HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Todas las devoluciones deberán llevar un número RMA proporcionado por HOLZMANN MASCHINEN GmbH. De lo contrario, HOLZMANN MASCHINEN GmbH no podrá aceptar la mercancía ni procesar la reclamación ni la devolución.

3.) Disposiciones

- a) Sólo se aceptarán reclamaciones de garantía si se adjunta al aparato una copia de la factura original o del recibo de compra del socio comercial de Holzmann. La reclamación de garantía expirará si el aparato no se envía completo con todos los accesorios.
- b) La garantía no incluye trabajos de comprobación, mantenimiento, inspección o de servicio gratuitos en el aparato. Los defectos ocasionados por un uso incorrecto por parte del usuario final o su distribuidor tampoco estarán cubiertos por la garantía.
- c) Quedan excluidos los defectos en las piezas de desgaste, como p. ej., escobillas de carbón, bolsas colectoras, cuchillas, rodillos, placas de corte, dispositivos de corte, guías, acoplamientos, juntas, impulsores, hojas de sierra, aceites hidráulicos, filtros de aceite, mordazas deslizantes, interruptores, correas, etc.
- d) Quedan excluidos los daños en los aparatos ocasionados por un uso inadecuado, un uso indebido del aparato (no conforme a su finalidad de uso normal) o por un incumplimiento de las instrucciones de uso y de mantenimiento, o por fuerza mayor, por reparaciones inadecuadas o modificaciones técnicas llevadas a cabo por talleres no autorizados o por los propios socios comerciales, por el uso de piezas de recambio o accesorios no originales de HOLZMANN.
- e) Los gastos (gastos de transporte) y costes incurridos (gastos de inspección) en caso de reclamaciones de garantía no justificadas se facturarán al socio comercial o distribuidor después de que nuestro personal especializado haya realizado las comprobaciones.
- f) Aparatos fuera del período de garantía: Las reparaciones sólo se llevarán a cabo tras el pago por adelantado o la factura del distribuidor con arreglo a la estimación de costes (incluidos los gastos de transporte) de la empresa HOLZMANN MASCHINEN GmbH.
- g) Las reclamaciones de garantía sólo se concederán a los socios comerciales de un distribuidor de HOLZMANN que haya comprado el aparato directamente a la empresa HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Estas reclamaciones no se podrán transferir en caso de que el aparato se venda varias veces.

4.) Reclamaciones por daños y perjuicios y otras responsabilidades

En todos los casos, la responsabilidad de la empresa HOLZMANN MASCHINEN GmbH se limita al valor del aparato. No se aceptarán reclamaciones por daños y perjuicios debido al mal funcionamiento, defectos, daños indirectos o pérdidas de ingresos ocasionados por un defecto durante el período de garantía. La empresa HOLZMANN MASCHINEN GmbH insiste en su derecho legal a una mejora posterior del aparato.

SERVICIO DE ATENCIÓN AL CLIENTE

Una vez expirado el período de garantía, los trabajos de reacondicionamiento y de reparación sólo podrán ser llevados a cabo por empresas especializadas debidamente cualificadas. HOLZMANN MASCHINEN GmbH estará encantado de seguir apoyándole con su servicio de atención al cliente y de reparaciones. En este caso, envíe una solicitud no vinculante de presupuesto

- por correo electrónico a service@holzmann-maschinen.at.
- utilice el formulario de reclamación o de pedido de piezas de recambio online que encontrará en nuestra página web: [SERVICIO/NOTICIAS/PREGUNTAS FRECUENTES](#).



39 DÉCLARATION DE GARANTIE (FR)

1.) Garantie

HOLZMANN MASCHINEN GmbH accorde une période de garantie de 2 ans pour les composants électriques et mécaniques et électriques destinés à un usage non-commercial ;

pour un usage commercial, la période de garantie est d'1 an, à compter de l'achat de l'utilisateur/acheteur final. HOLZMANN MASCHINEN GmbH souligne expressément que tous les articles de la gamme ne sont pas destinés à un usage commercial. Si des défauts surviennent dans les délais susmentionnés/défauts qui ne sont pas basés sur les détails d'exclusion énumérés dans les « Dispositions », HOLZMANN MASCHINEN GmbH réparera ou remplacera l'appareil à sa propre discrétion.

2.) Message

Le revendeur signale par écrit à HOLZMANN MASCHINEN GmbH le défaut qui s'est produit sur l'appareil. Si la demande de garantie est justifiée, l'appareil sera retiré chez le revendeur HOLZMANN MASCHINEN GmbH ou envoyé à HOLZMANN MASCHINEN GmbH par le revendeur. Les retours sans accord préalable avec HOLZMANN MASCHINEN GmbH ne seront pas acceptés. Chaque envoi retourné doit être muni d'un numéro RMA fourni par HOLZMANN MASCHINEN GmbH, sinon l'acceptation des marchandises et le traitement des réclamations et des retours par HOLZMANN MASCHINEN GmbH ne seront pas possibles.

3.) Dispositions

- a) Les demandes de garantie ne seront acceptées que si l'appareil est accompagné d'une copie de la facture originale ou d'un reçu de caisse du partenaire commercial de la société Holzmann. La garantie est annulée si l'appareil n'est pas rapporté complet avec tous les accessoires pour la collecte.
- b) La garantie exclut les travaux gratuits de contrôle, de maintenance, d'inspection ou d'entretien sur l'équipement. Les défauts dus à une mauvaise utilisation par l'utilisateur final ou son revendeur ne seront pas non plus acceptés comme réclamation au titre de la garantie.
- c) Sont exclus les défauts des pièces d'usure telles que les balais de charbon, les sacs collecteurs, les couteaux, les rouleaux, les plaques de coupe, le matériel de coupe, les guides, les accouplements, les joints, les roues, les lames de scie, les huiles hydrauliques, les filtres à huile, les mâchoires coulissantes, les interrupteurs, les courroies, etc.
- d) Sont exclus les dommages causés aux appareils par une utilisation incorrecte, par une mauvaise utilisation de l'appareil (non conforme à son utilisation normale) ou par le non-respect des instructions de service et de maintenance, ou par la force majeure, par des réparations ou des modifications techniques inappropriées effectuées par des ateliers non autorisés ou par les partenaires commerciaux eux-mêmes, par l'utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires HOLZMANN non originaux.
- e) Les frais occasionnés (frais de transport) et les dépenses (frais d'inspection) en cas de réclamations injustifiées au titre de la garantie seront facturés au partenaire commercial ou au revendeur après examen par notre personnel spécialisé.
- f) Appareils en dehors de la période de garantie : La réparation n'est effectuée qu'après paiement anticipé ou facture du revendeur selon le devis (frais de transport inclus) de la société HOLZMANN MASCHINEN GmbH.
- g) Les droits de garantie ne sont accordés que pour les partenaires commerciaux d'un revendeur HOLZMANN qui a acheté l'appareil directement auprès de HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Ces droits ne sont pas transférables si l'appareil est vendu plusieurs fois

4.) Demandes de dommages-intérêts et autres responsabilités

La responsabilité de la société HOLZMANN MASCHINEN GmbH se limite dans tous les cas à la valeur marchande de l'appareil. Les droits à dommages-intérêts pour cause de mauvais fonctionnement, de défauts, ainsi que de dommages indirects ou de manque à gagner dus à un défaut pendant la période de garantie ne sont pas reconnus. La société HOLZMANN MASCHINEN GmbH insiste sur le droit légal de réparer un appareil.

SERVICE

Après l'expiration de la période de garantie, les travaux de réparation peuvent être effectués par des entreprises spécialisées appropriées. La société HOLZMANN MASCHINEN GmbH se tient à votre disposition pour vous aider en matière de service et de réparation. Dans ce cas, faites une demande de devis sans engagement

- par e-mail à l'adresse service@holzmann-maschinen.at.
- ou utilisez le formulaire de réclamation ou de commande de pièces de rechange en ligne mis à disposition sur notre page d'accueil - Catégorie SERVICE/ACTUALITÉS/FAQ.



40 PRODUKTBEOBACHTUNG | PRODUCT MONITORING

(DE) Wir beobachten unsere Produkte auch nach der Auslieferung.

Um einen ständigen Verbesserungsprozess gewährleisten zu können, sind wir von Ihnen und Ihren Eindrücken beim Umgang mit unseren Produkten abhängig:

- Probleme, die beim Gebrauch des Produktes auftreten
- Fehlfunktionen, die in bestimmten Betriebssituationen auftreten
- Erfahrungen, die für andere Benutzer wichtig sein können

Wir bitten Sie, derartige Beobachtungen zu notieren und an diese per E-Mail oder Post an uns zu senden:

(EN) We monitor the quality of our delivered products in the frame of a Quality Management policy.

Your opinion is essential for further product development and product choice. Please let us know about your:

- Impressions and suggestions for improvement.
- Experiences that may be useful for other users and for product design
- Experiences with malfunctions that occur in specific operation modes

We would like to ask you to note down your experiences and observations and send them to us via E-mail or by post:

Meine Beobachtungen / My experiences:

Name / name:
Produkt / product:
Kaufdatum / purchase date:
Erworben von / purchased from:
E-Mail / E-mail:

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit! / Thank you for your kind cooperation!

KONTAKTADRESSE / CONTACT:
HOLZMANN Maschinen GmbH
 4170 Haslach, Marktplatz 4 AUSTRIA
 Tel : +43 7289 71562 0
info@holzmann-maschinen.at
www.holzmann-maschinen.at